نحو ترجمة جديدة بمكافئات إنجليزية وعربية للمعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح

د. منتصر أمين عبد الرحيم
باحث متخصص في المعجمية والمصطلحية، مصر

ملخص الدراسة

تسعى هذه الدراسة الموسومة بـ"نحو ترجمة جديدة بمكافئات إنجليزية وعربية للمعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح" إلى تحقيق ثلاثة أهداف منطلقة في هذا من الأهمية التاريخية التي يشغلها هذا المعجم؛ الهدف الأول يتمثل في مراجعة ترجمة سابقة لهذا المعجم (نشرت على صفحات مجلة اللسان العربي سنة 1992)، ويكمن الهدف الثاني في تقديم ترجمة جديدة تحاول أن تضبط مكافئات الترجمة السابقة وفق ما تعارف عليه باحثو اللسانيات وأهل الاختصاص من الباحثين في مجال علم المصطلح، أما الهدف الثالث فيتمثل في إدراج المكافئات الإنجليزية لمصطلحات المعجم الفرنسية، مع مراعاة السياق التاريخي للعلاقة بين المصطلحات الفرنسية والإنجليزية، ووضع الفهارس تيسيرا على باحث المعجم. وقد اقتضى هذا أن تقوم مقدمة الدراسة على أربعة أقسام، في القسم الأول قدمت عرضا تاريخيا نتبين منه علاقة هذا المعجم بجهود منظمة الأيزو وبخاصة علاقته بالتوصية رقم 1087 لسنة 1969 التي تضمنت مصطلحات علم المصطلح (نشرت معربة على صفحات مجلة اللسان العربي سنة 1983، وسنة 1985)، ونستوضح من خلال القسم الثاني بعض المظاهر التي تنم

عن نقاط ضعف الترجمة السابقة، وذلك في عرض نقدي موجز، ونستكشف مع القسم الثالث الأهمية التاريخية للمعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح والميزة الجغرافية لهذا المعجم إذ يكشف عن سمات المدرسة أو التجربة الكيبية في علم المصطلح، أما القسم الرابع فيبين الخطوات المتبعة في الترجمة الحالية. يلي هذا قسم خاص بالترجمة، وآخر بالفهارس العربية والفرنسية والإنجليزية، ثم قائمة بالمصادر والمراجع التي اعتمدت عليها.

الكلمات المفتاحية: علم المصطلح - المصطلحية - المعجم المفاهيمي - العمل المصطلحي - مقاييس علم المصطلح - مكتب تنسيق التعريب - مجلة اللسان العربي.

المقدمة

سنة 1969 أصدرت المنظمة العالمية للتقييس "الأيزو ISO" ضمن عدد من المشروعات الخاصة بعلم المصطلح توصية عُرفت بالتوصية((1)) رقم 1087 (ISO/ R 1087-1969) تضمنت مسردا لتلك المصطلحات ثنائي اللغة (إنجليزي – فرنسي) وكان عنوانها "معجم مفردات علم المصطلح Vocabulary of Terminology". وبعد حوالي أربع عشرة سنة قُدِّمت ترجمة هذه التوصية العربية في مجلة اللسان العربي مرتين: الأولى سنة 1983 في مسرد ثنائي اللغة (إنجليزي/ عربي)((2))، والمرة الأخيرة سنة 1985 بإشراف الأمانة الفنية للجنة علم المصطلح بهيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية في مسرد ثلاثي اللغة (إنجليزي/ فرنسي/ عربي) ((3)).

بعد صدور هذه التوصية ببضع سنوات عهدت اللجنة التقنية رقم 37 التابعة للمنظمة أمر إصدار توصية جديدة تضم ما استجد من مصطلحات هذا العلم إلى اللجنة الكندية التابعة للمنظمة، وبخاصة خبراء دائرة اللغة الفرنسية، التي عملت على تنظيم تلك المصطلحات في معجم مفاهيمي صدرت طبعته الأولى سنة 1979 بعنوان "المعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح Vocabulaire systématique de la terminologie"، وقام على إنجازه كل من نيكول بلنجيه Nycole Belangér وندى كيربان Nada Kerpan ولويس–جون روسو Louis-Jean Rousseau الذين عملوا تحت إشراف الأستاذة راشيل بوتين–كينيل Rachel Boutin-Quesnel، وقدم لتلك الطبعة عالم المصطلحية الأستاذ روبرت دوبيك

(1) كانت "التوصية" هي التسمية الشائعة في ذلك الوقت لأغلب نتاج المنظمة الخاص بعلم المصطلح، إذ كانت تطلق على المقاييس في صيغتها الأولية القابلة للتطوير فيما بعد، وكان يرمز إليها بالحرف R الذي يوضع قبل الرقم المخصص للتوصية، مثل: ISO/ R 1087-1969.

(2) مجلة اللسان العربي 1983: معجم مفردات علم المصطلح – مؤسسة ايزو التوصية 1087، ع22، ص.201– 213.

(3) مجلة اللسان العربي 1985: مواصفة إيزو رقم (1087) معجم مفردات علم المصطلح، ع24، ص.203–243.

Robert Dubuc، وقد عمل هؤلاء بناء على طلب من اللجنة التقنية على جرد المصطلحات، وإعادة تجميع المفاهيم، ولم يقتصر عملهم على مجرد إبداء الرأي أو التعليق على التوصية، بل تقديم عمل متكامل يضم مصطلحات هذا الاختصاص((4)).

ولعل الناظر في بعض أعمال هؤلاء الأساتذة الرواد في مجال العمل المصطلحي أو في أعمال تلاميذهم أيضا يلمح ذلك التوجه لدى المدرسة الكيبية الكندية التي ينتمون إليها نحو محاولة الابتعاد عن المقاربة المعجمية في تنظيم المداخل وترتيبها ترتيبا ألفبائيا؛ فكان من نتائج التعاون بينهم أن صدر هذا المعجم بالترتيب المفاهيمي وقد ضم ثلاثة أقسام رئيسة هي على الترتيب: النظرية المصطلحية، ومنهجية البحث المصطلحي، وأنواع القوائم المصطلحية، وقد ضمت هذه الأقسام نحو مائتي (200) مصطلح مقرونة بتعريفاتها ومكافئاتها من اللغة الإنجليزية.

وفي سنة 1982 قدّم معهد بورقيبة للغات الحية بالجامعة التونسية ترجمة عربية لهذا المعجم تعهدت بها كما ذكر الدكتور علي القاسمي لجنة مكونة من الأساتذة ليلى القاسمي ود. عبد اللطيف عبيد ود. المنجي دربال، وأشرف على ترجمته العربية الدكتور علي القاسمي والدكتور محمد المعموري ويان-كلود كوربيه، وقد نشرها الدكتور القاسمي سنة 1985، و1988 (معجم إنجليزي/ فرنسي/ عربي) وذلك في طبعتي كتابه "المصطلحية: مقدمة في علم المصطلح".

وفي إطار المتابعة والمراجعة والرصد، بل والتطوير أيضا عملت لجنة خبراء دائرة اللغة الفرنسية على إصدار طبعة جديدة من هذا المعجم سنة 1985/ 1990 والتي عمل على إنجازها الأساتذة أنفسهم، وقد قدّم لهذه الطبعة الجديدة الأستاذ يان-كلود كوربيه Jean-Claude Corbeil الذي شغل منصب رئيس مكتب اللغة الفرنسية من سنة 1971 وحتى سنة 1977، ويكمن الفرق

(4)) Boutin-Quesnel R. et al (1985) [1979], Vocabulaire systématique de la terminologie. p.9. OLF, Publication du Québec.

اللافت بين الطبعتين في توزيع تلك المصطلحات على أقسام مختلفة مستجدة حيث تضمنت الطبعة الجديدة أربعة أقسام هي على الترتيب: المصطلحية، والعمل المصطلحي، والقوائم المعجمية والمصطلحية، ثم التقييس، كما يكمن أيضا في اقتصار هذه الطبعة على مصطلحات اللغة الفرنسية فقط، وكان من الأسباب التي علل بها مؤلفو المعجم استبعاد اللغة الإنجليزية –بعيدا عن دور مكتب اللغة الفرنسية الأساسي في دعم انتشار اللغة الفرنسية – عدم وجود ممارسة ثابتة لعلم المصطلح في هذه اللغة، بالإضافة إلى ندرة الكتابات الإنجليزية النظرية أو المنهجية حول هذا الاختصاص باستثناء بعض الترجمات؛ لذا ومن أجل عدم ثبات استعمال المصطلحات في تلك اللغة بدت مصطلحات الطبعة الأولى – على حد تعبير مؤلفي المعجم – مصطنعة؛ لأن جزءا كبيرا منها يمثل مصطلحات مترجمة((5)).

الترجمة العربية للمعجم المفاهيمي – تعليق نقدي

نشرت مجلة اللسان العربي سنة 1992 ترجمة عربية للطبعة الجديدة من ذلك المعجم بعنوان "المعجم المنهجي لعلم المصطلحات (المصطلحية)" مصحوبة بدعوتها – ودعوة المترجم أيضا الأستاذ عصام عمران – الباحثين والمختصين إلى إبداء الرأي بشأن هذه الترجمة معللة تلك الدعوة بأن بعض مصطلحات هذه الترجمة لا يتوافق مع المصطلحات الموحدة لمعجم اللسانيات الذي أصدره مكتب تنسيق التعريب سنة 1989((6)).

وكان من اللافت أن هذه الترجمة لم تعرِّف تعريفا وافيا بهذا المعجم؛ مكوّناته وتاريخه وتجربته وعلاقاتها بالتجارب الأخرى، بل طبيعة لغاته أيضا بين طبعتيه؛ ذلك أن تلك المعلومات لها أهميتها في التعريف بتاريخ الاختصاص وتطوره والجهود المبذولة في نشره واعتماد مصطلحاته ومفاهيمه بشكل عام أو

(5) Boutin-Quesnel R. et al 1985 [1979]: op. cit. p.12.

(6) عصام عمران 1992: المعجم المنهجي لعلم المصطلحات. مجلة اللسان العربي، ع36، ص192.

ضمن جغرافية معينة، كذا لم تشر إلى علاقته بترجمة إصداره الأول العربية التي لا تجد لها أي صدى أو أثر في هذه الترجمة.

وكان المترجم قد قرر بالإضافة إلى ترجمة المعجم "توسيعه وتضمينه بعض المصطلحات العربية الموجودة في الكتب العربية الحديثة التي اهتمت بموضوع علم المصطلحات العلمية والتقنية والترجمة والتعريب مستفيدا في ذلك من التعاريف والشروح الموضوعة في "وقائع ندوة التعاون العربي في مجال علم المصطلحات علما وتطبيقا" (تونس 1986)"((7)). وأستطيع هنا التأكيد على أن توسيع المعجم وتضمينه بعض المصطلحات العربية الحديثة أمر ليس بالهين؛ إذ يحتاج إلى خطة منهجية توضح -على أقل تقدير- الشروط التي ينبغي مراعاتها عند إضافة مصطلح أو استبعاد آخر أو حتى إعادة ترتيب تلك المصطلحات وبخاصة في سياق معجم ذي ترتيب نسقي مفاهيمي، بل يحتاج ذلك الأمر أيضا إلى إحصاء هذه المصطلحات التي ستتمّ إضافتها، وبيان علاقاتها بالمفاهيم الأخرى ضمن المنظومة المفاهيمية التي تقوم عليها أقسام هذا المعجم، بل يجب أن تكون تلك المصطلحات ذات ثقل حقيقي داخل العمل. ومن يتأمل الترجمة يدرك أن عدد تلك المصطلحات (المضمَّنة أو المضافة) قليل جدا لا يتعدى مصطلحين اثنين أدرجهما المترجم هما: "مدوِّن"((8)) و"مصطلح أحادي المصدر"((9)).

لقد تمثلت التعديلات التي أجراها المترجم في ستة أمور هي: الحذف، والإدراج، وإعادة ترتيب المصطلحات، والتصرف في المصطلح، وعدم ترجمة تعريف بعض المصطلحات، وإغفال ترجمة بعض المصطلحات:

---

(7) المرجع السابق ص191.

(8) المرجع السابق ص199 (رقم المصطلح 2.1.4).

(9) المرجع السابق ص203 (رقم المصطلح 4.6.5).

1 – حذف بعض المصطلحات من أصل المعجم وهي:

1.4. 13. 2. Mot-valise 1.4.16. Hypostase

3.1.3. Lexique 3.1.3.1. Lexique alphabetique

3.1.3.2. Lexique systematique 4.4.2. Comite intraentreprise

2 – إدراج المصطلحين:

2. 1. 4. مدوِّن

4. 6. 5. مصطلح أحادي المصدر

3– إعادة توزيع المصطلحات (بناء على حذف أخرى):

1.4.14.5. Symbole ~ 1. 4. 16. رمز مصطلحي

4– التصرف في المصطلح (تبديل – حذف):

3.1.1.7. Dictionnaire terminologique ~ Dictionnaire technique

3.2.1.2.2. Classement alphabetique ~ Classement

5 – عدم ترجمة تعريف المصطلح

1.4.7.1. Variante orthographique

6 – عدم ترجمة المصطلح ترجمة كاملة

1.4.17.1. Emprunt externe ~ استعارة

1.4.17.2. Emprunt interne ~ استعارة

2.3.1.15.1. Code de source ~ رمز

يضاف إلى هذا تصرف المترجم في صياغة بعض التعريفات والأمثلة والملحوظات التي تلي تلك التعريفات.

إن هذه التعديلات وبخاصة حذف بعض المصطلحات وإعادة توزيعها (ربما) لا تتماشى مع أسس بناء المعجم المفاهيمي، وليس من خصائص هذا المعجم بشكل قار ما أورده المترجم عن تكرار بعض المصطلحات، إذ ذكر أن "مؤلفي هذا المعجم قد حافظوا على الترتيب المصطلحي (ترتيب المصطلحات حسب مفاهيمها) وليس حسب الترتيب الأبجدي. ولهذا السبب نجد أن بعض المصطلحات مكررة عدة مرات في المعجم"((10)).

والحق أن هناك عددا ليس قليلا من الترجمات التي لا تستقيم حتى مع التعريفات المرفقة بمصطلحاتها، وسأكتفي هنا بنماذج ثلاثة؛ (1) ترجمة Contexte بـ"نص" وتعريفه بـ"الجملة التي تحتوي على المصطلح المدروس"((11))، (2) ترجمة Citation بـ"تعبير" وتعريفه بـ"بيان مكون من مقطع مقتبس من مصدر معين ومدون في بطاقة مصطلحية للدلالة على تعريف أو نص أو ملاحظة"((12))، (3) ترجمة Indicatif de langue بـ"صيغة دلالية" وتعريفه بـ"صيغة تحدد اللغة التي ينتمي إليها مصطلح ما"((13)).

ورغم تلك الملحوظات السابقة تبقى لترجمة الأستاذ عصام عمران في رأيي عدة من الجوانب الإيجابية المهمة؛ لعل على رأسها الفارق الزمني البسيط بين تاريخ الترجمة وتاريخ طباعة المعجم، ولها كذلك فضل محاولة الإفادة من الجهود العربية في مجال علم المصطلح وإن كانت قليلة متواضعة المراكمة، ولها أيضا ذلك الحرص المخلص على تطوير الترجمة بدعوة الباحثين والمصطلحيين العرب والمهتمين بعلم المصطلح والترجمة إلى إبداء الرأي وتقديم الاقتراحات، بل والنقد البناء لتطوير ذلك العمل المصطلحي.

---

(10) المرجع السابق ص192.

(11) المرجع السابق، ص200 (المصطلح 2.3.1.12).

(12) المرجع السابق، ص201 (المصطلح 2.3.5.1).

(13) المرجع السابق، ص200 (المصطلح 2.3.1.2).

أهمية المعجم المفاهيمي

ثمّ تاريخ طويل نسبيا للعمل المصطلحي في مقاطعة الكيبك وجامعة مونتريال الكندية بشكل عام ولمكتب اللغة الفرنسية هناك بشكل خاص، ولجهود مصطلحية وترجمية لأعضاء ورؤساء هذا المكتب وللمشاركين في بناء هذا المعجم بشكل أخص؛ وبالتالي لا ينفصل هذا المعجم عن ذلك التراث المصطلحي، بل من البدهي أن تناله بعض خواص المدرسة الكيبية في علم المصطلح.

ولعل إسناد اللجنة التقنية التابعة لمنظمة الأيزو أمر تعديل التوصية 1087 لسنة 1969 الخاصة بمصطلحات علم المصطلح إلى اللجنة الكندية يدل – من بين ما يدل عليه – على تلك الرغبة في الإفادة من هذه التجربة، ولعل من أبرز ملامحها ذات الصلة بهذا المعجم الانطلاق من المفهوم إلى المصطلح، والسعي إلى بناء الخرائط المفاهيمية للمجالات التخصصية (الرئيسة والفرعية والمتصلة) انطلاقا من قوائم مبينة لمفاهيمها، وتنظيم المعرفة المصطلحية عبر تعيين العلاقات المفاهيمية من أجل بناء تعريفات متماسكة وإيجاد مكافئات مناسبة، وعليه تم تعديل التوصية 1087 في صورة ذلك المعجم المفاهيمي 1979 الذي يمثل حسب تعبير الأستاذ كوربيه Corbeil ثمرة ملموسة لتلك المسيرة البعيدة من النضج((14)) وعدّ جون دوليل Jean Delisle من بين آثاره توحيد جهود المصطلحيين في عموم كندا عبر مدّهم بتعريفات واضحة للمفاهيم الأساسية، وبلغة واصفة مشتركة تمكنهم من مناقشة أعمالهم((15)).

وكان الدكتور علي القاسمي قد أشار إلى أن اللجنة التقنية 37 التابعة لمنظمة الأيزو تلقت تعديلات تلك التوصية، وقامت بتوزيعها على الأعضاء، ثم جمعت ملحوظاتهم عليها، ثم عدلتها مرة أخرى، ووضعتها في صيغة شبه نهائية،

(14) Boutin-Quesnel R. et al 1985 [1979]: op. cit. p.7.
(15) Delisle, J. 2008: La terminologie au Canada. p.191. Montreal: Linguatech.

وجرى التصويت على مشروعها، وبعد إقرارها نشرتها المنظمة سنة 1990((16)). ويستفاد من هذه الإشارة أن سنة 1990 كانت شاهدة على صدور تلك التعديلات ضمن مصطلحات مقياس الأيزو 1087 (ISO 1087 : 1990)، وعلى صدور طبعة جديدة من المعجم المنهجي لمفردات علم المصطلح؛ ليظل هذا المعجم مخضبا بالصبغة الكيبية، كما يستفاد منها أمر مهم أيضا وهو تلك العلاقة التي تربط بين هذا المعجم والمقياس 1087 في صورته الجديدة التي يتبين من خلالها ما لهذا المعجم من أثر واضح في ذلك المقياس.

هذه الترجمة

إن أهمية أي ترجمة لهي الصورة المستوية لنصها الأصلي وانعكاسات تاريخه ومكانته على مسار تطوير المعرفة الإنسانية، وإن كنت سأقدم في الصفحات التالية ترجمة للطبعة الجديدة من المعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح، أو على أقصى تقدير مراجعة شاملة للترجمة السابقة التي تقدم بها الأستاذ عصام عمران، فإن أهمية كل هذا ليست مستدعاة إلا من خلال مكانة ذلك المعجم التاريخية في المقام الأول على خارطة تنسيق الجهود العلمية من أجل التوصل إلى صيغة منهجية لعلم المصطلح والعمل المصطلحي. ولفائدة باحثي علم المصطلح في الوطن العربي سأحاول أن أتحقق من مصطلحات المعجم في اللغة الإنجليزية؛ لأضع بين أيديهم معجما ثلاثي اللغة (فرنسي – إنجليزي – عربي) على ألا أتجاوز في هذا – قدر استطاعتي – الصورة التاريخية لصيغ بعض مصطلحات المعجم في هذه اللغة، وذلك بالرجوع إلى عدة من المصادر من بينها مصطلحات طبعته الأولى الصادرة سنة 1979 (إنجليزي– فرنسي)، ومصطلحات المقياس 1087 الصادر عن الأيزو سنة 1990 (إنجليزي– فرنسي) في ترجمتهما العربية التي نشرها

(16) انظر د. علي القاسمي 2019: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الثانية، ص.812.

أستاذي الدكتور علي القاسمي، ومن بين هذه المصادر أيضا المعجم المصطلحي الكبير المنشور على الموقع الالكتروني لمكتب اللغة الفرنسية.

ولا يفوتني في هذا السياق أن أتقدم بجزيل الشكر والامتنان إلى كل من مد لي يد العون والمساعدة، وعلى رأسهم أستاذي الدكتور خالد اليعبودي (جامعة محمد الخامس – المغرب) الذي أهداني نسخة المعجم الفرنسية، والأستاذة فاطيما إزر (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة – الجزائر) التي ساعدتني في فهم بعض الأمثلة الفرنسية الواردة ضمن هذا العمل، والدكتورة تهاني كامل حسين (جامعة الأقصر– مصر) التي راجعت المسودة الأولى من هذه الترجمة، والأستاذ الدكتور نواري سعودي أبو زيد (جامعة محمد لمين دباغين – الجزائر) الذي قدم لي مجموعة من التوصيات المهمة حقيقة بشأن الترجمة نفذت ما استطعته منها، فلهم مني جميعا كل التقدير والاحترام.

الترجمة

Vocabulaire systématique de la terminologie

المعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح

1. Terminologie

Terminology

1. المصطلحيّة

1.1. Définition de la terminologie

Terminology Definition

1. 1. تعريف المصطلحيّة

1.1.1. Terminologie

Terminology

1. 1. 1. علم المصطلح

- دراسة منهجية لتسمية المفاهيم المنتمية إلى مجالات متخصصة من التجربة الإنسانية والمعدودة ضمن وظائفها الاجتماعية.

1.1.2. Terminologie

Terminology

1. 1. 2. مصطلحيّة

- مجموعة من المصطلحات الخاصة بمجال معين، أو بمجموعة محددة من الأفراد، أو الخاصة حتى بفرد معين.

ملحوظة: تسمى "المصطلحية" وفق هذا المعنى "معجم مفردات Vocabulaire".

1.1.3. Travail terminologique

Terminology Work

1. 1. 3. عمل مصطلحي

• نشاط يقوم على تنظيم المفاهيم وتسميتها، وعلى عرض المصطلحيات وتمثيلها وفق مبادئ ومناهج مقررة.

1.1.3.1. Recherche terminologique

Terminological Research

1. 1. 3. 1. بحث مصطلحي

• جمع المصطلحات والمفاهيم ودراستها دراسة منهجية.

ملحوظة: يمكن أن يكون العمل المصطلحي أحادي اللغة أو متعدد اللغات، وفي الحالة الأخيرة يمكننا الحديث عن مصطلحية مقارنة Terminologie comparée.

1.1.3.1.1. Recherche (terminologique) thématique

Terminological Subject Field Research

1. 1. 3. 1. 1. بحث مصطلحي موضوعي

• بحث مصطلحي يغطي مجموعة من المصطلحات الخاصة بمجال معين.

ملحوظة: البحث الموضوعي المغلق Fermée – عكس البحث الموضوعي المفتوح Ouverte – إذ يعتمد على صنافة مصطلحية Nomenclature.

1.1.3.1.2. Recherche (terminologique) systématique

Systematic Terminological Research

1. 1. 3. 1. 2. بحث مصطلحي مفاهيمي

• بحث مصطلحي يقوم على تأسيس بنية مفاهيمية ودراسة تسميات مفاهيمها.

1.1.3.1.3. Recherche (terminologique) ponctuelle

Term Research

1. 1. 3. 1. 3. بحث مصطلحي قِطاعي

• بحث مصطلحي يتعلق بمصطلح وحيد، أو بمجموعة من المصطلحات ضمن مجال واحد أو عدة مجالات.

1.1.3.2. Terminographie

Terminography

1. 1. 3. 2. تدوين مصطلحي

• تسجيل نواتج البحث المصطلحي من البيانات المصطلحية ومعالجتها وتمثيلها.

1.1.4. Terminologue

Terminologist

1. 1. 4. مصطلحيّ

• متخصص في المصطلحية.

1.1.5. Spécialiste

Excepert

1. 1. 5. متخصص

• خبير بوظيفة أو بمهمة تتعلق بأعمال مصطلحية تحت مسمى مستشار أو راوية.

1.2. Objet de la terminologie

Object of Terminology

1. 2. موضوع المصطلحيّة

1.2.1. Réalité

Reality

1. 2. 1. واقِع

• مجموعة من الموضوعات المادية أو المجردة التي يمكن إدراكها أو تصورها وتخيلها.

1.2.1.1. Objet

Object

1. 2. 1. 1. موضُوع

• عنصر من عناصر الواقع مستقل عن التفكير البشري يتم تمثيله بمصطلح أو رمز.

1.2.1.2. Classe d'objets

Objects Class

1. 2. 1. 2. صِنف (الموضوعات)

• مجموعة من الموضوعات التي تعزى إليها خاصيات متشابهة.

1.2.1.3. Découpage de la réalité

Segmentation of Reality

1. 2. 1. 3. تقسيم الواقع

• تجزئة الموضوعات وتصنيفها مفاهيميا، وهي عملية تختلف من لغة إلى أخرى.

1.2.2. Notion

Concept

1. 2. 2. مَفهُوم

• وحدة فكرية تتشكل من مجموعة خاصيات تعزى إلى موضوع مفرد أو إلى صنف من الموضوعات، ويمكن التعبير عنها بمصطلح أو رمز محدد.

1.2.2.1. Caractère (d'une notion)

Characteristic

1. 2. 2. 1. خاصّيّة (المفهوم)

• جميع عناصر التفكير التي تعكس صفة تعزى إلى موضوع معين تستعمل جميعها في تشكيل المفهوم وتحديده.

مثال: يتشكّل مفهوم "سمكة" من الخاصيات: حيوان/ فقري / يعيش في الماء/ مجهز بزعانف.

1.2.2.2. Compréhension (d'une notion)

Intension

1. 2. 2. 2. تَضمُّن (المفهوم)

• مجموعة الخاصيات التي تشكّل مفهوما محددا.

مثال: مقعد/ ذو مسند للظهر/ مزود بذراعين، هي خاصيات تشكّل مفهوم الكرسي ذي الذراعين.

1.2.2.3. Extention (d'une notion)

Extension

1. 2. 2. 3. شُمُول (المفهوم)

• مجموعة الموضوعات التي ينطبق عليها مفهوم معين.

مثال: مفهوم "شجرة" يمتد ليشمل كل أفراد وجميع أصناف الأشجار.

1.2.2.4. Notion propre (à un domaine)

Subject Field Specific Concept

1. 2. 2. 4. مفهوم خاصّ (بمجال معين)

• مفهوم ينتمي بشكل خاص وحصري إلى مجال معين.

1.2.2.5. Notion empruntée (à un domaine)

Borrowed Concept

1. 2. 2. 5. مفهوم مُقترَض (ضمن مجال معين)

• مفهوم يتم توظيفه ضمن مجال ما، ولكنه ينتمي في الأصل إلى مجال مختلف.

1.2.2.6. Notion apparentée

Related Concept

1. 2. 2. 6. مفهوم مُتّصِل

• مفهوم يشترك مع آخر في عدد من الخاصيات.

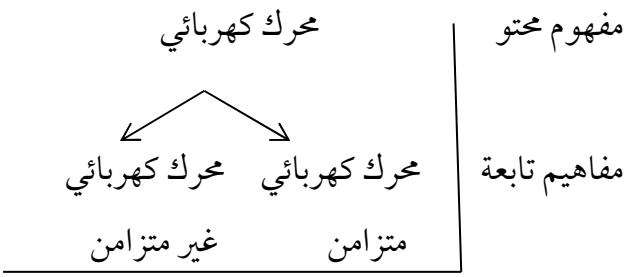
1.2.2.6.1. Notion superordonnée

Superordinate Concept

1. 2. 2. 6. 1. مفهوم محتوٍ

• يسمى المفهوم الذي يمكن تقسيمه ضمن المنظومة التراتبية إلى عدد من المفاهيم تقع في مستوى أدنى بالمفهوم المحتوي.

مثال:



1.2.2.6.2. Notion subordonnée

Subordinate Concept

1. 2. 2. 6. 2. مفهوم تَابع

• المفهوم الناتج عن تقسيم المفهوم المحتوي ضمن المنظومة التراتبية.

مثال: انظر 1. 2. 2. 6. 1

1.2.2.6.3. Notion coordonnée

Co-ordinate Concept

1. 2. 2. 6. 3. مفهوم مُتنَاسِق

• كل المفاهيم التي تقع على مستوى واحد ضمن المنظومة التراتبية.

مثال: انظر 1. 2. 2. 6. 1

1.2.2.7. Notion-clé

Key Concept

1. 2. 2. 7. مفهوم مِفتَاحي/ رَئِيس

• مفهوم أساسي يضم تحته مجموعة من المفاهيم قد تربطها به علاقات تراتبية أو لا.

مثال: مفهوم "سيارة" بالنسبة إلى مفهوم "محرك" ومفهوم "جسم السيارة"، وهكذا.

1.2.2.8. Notion générique

Generic Concept

1. 2. 2. 8. مفهوم جِنسِي

• مفهوم أساسي يشمل مفاهيم نوعية تربطها به علاقة تراتبية.

مثال: مفهوم "شجرة" يضم عددا غير قليل من المفاهيم النوعية مثل: "مورق" و"صنوبري"، والصنوبري بدوره يضم "نَفضِي" و"غير نَفضِي".

ملحوظة: يختصر مصطلح "مفهوم جنسي" عادة إلى "جنسي générique".

1.2.2.9. Notion spécifique

Specific Concept

1. 2. 2. 9. مفهوم نَوعِي

• مفهوم تابع لمفهوم جنسي.

مثال: المفهوم "صنوبري" بالنسبة إلى مفهوم "شجرة".

ملحوظة: يختصر مصطلح "مفهوم نوعي" عادة إلى "نوعي spécifique".

1.2.2.10. Notion intégrante

Comprehensive Concept

1. 2. 2. 10. مفهوم شَامِل

• مفهوم يشير إلى موضوع كلي.

مثال: مفهوم "سكين" بالنسبة إلى "مقبض" و"شفرة".

1.2.2.11. Notion partitive

Partitive Concept

1. 2. 2. 11. مفهوم جُزئِي

• مفهوم يشير إلى موضوع يعد جزءا من كل.

مثال: مفهوم "شفرة" بالنسبة إلى "سكين".

1.2.2.12. Système de notions

System of Concepts

1. 2. 2. 12. منظومة مَفاهِيمِيّة

• مجموعة منتظمة من عدة مفاهيم تعكس العلاقات القائمة بينها بحيث يتحدد كل مفهوم من خلال موقعه من ذلك النسق.

1.2.2.13. Relation internotions

Relation (between Concepts)

1. 2. 2. 13. علاقة مَفَاهِيمِيّة

• رابطة كائنة بين مفهومين أو أكثر.

1.2.2.13.1. Relation hiérarchique

Hierarchical Relation

1. 2. 2. 13. 1. علاقة تَرَاتُبِيّة

• علاقة مفاهيمية ناتجة عن تقسيم المفهوم المحتوي إلى عدة مفاهيم تابعة تقع على مستوى واحد أو على عدة مستويات، أو العكس.

ملحوظة: العلاقات التراتبية يمكن أن تكون من الصنف "عام وخاص"، مثل: طائرة وهيلوكوبتر، أو من الصنف "كلي وجزئي"، مثل: منطاد وبالون.

1.2.2.13.2. Relation séquentielle
Sequential Relation

1. 2. 2. 13. 2. علاقة تَتَابُعِيّة

• علاقة مفاهيمية توجد عبر علاقة تبعية ناتجة عن تجاور المفاهيم في المكان أو الزمان.

ملحوظة: العلاقات التتابعية يمكن أن تكون من الصنف "سبب ومسبب"، مثل: تآكل وصدأ، أو من الصنف "مُنتِج ومُنتَج"، مثل: مِبرد وبِرادة.

1.2.2.14. Champ notionnel

Concept Field

1. 2. 2. 14. حقل مَفَاهِيمِي

• مجموعة من المفاهيم المترابطة التي يمكن أن يجمعها مفهوم رئيس.

مثال: الحقل المفاهيمي "مقاعد" (مفهوم رئيس) الذي يشمل كرسي، وكرسي ذا ذراعين، وكرسي بلا ذراعين أو مساند ... الخ.

1.2.2.15. Identification d'une notion

Concept Identification

1. 2. 2. 15. تحديد المفهوم

• تعيين حدود المفهوم ضمن منظومة مفاهيمية.

1.2.2.16. Correspondance

Correspondence

1. 2. 2. 16. تَنَاظُر

• درجة التطابق بين تَضمُّن مفهومين أو بين تضمُّنات عدة من المفاهيم.

ملحوظة: يمكن تمثيل درجة التطابق على النحو التالي: 1) تطابق تام بين التضمُّنات، 2) اندراج تضمُّن مفهوم ضمن تضمُّن مفهوم آخر، 3) تراكب التَضمُّنات وتداخلها، 4) انتفاء التطابق.

1.2.3. Terme

Term

1. 2. 3. مُصطَلح

• وحدة دالة تتكوّن من كلمة (مصطلح بسيط) أو أكثر (مصطلح معقد) تسمي بطريقة لا لبس فيها مفهوما داخل مجال معين.

ملحوظة: يسمى "المصطلح" أيضا "وحدة مصطلحية unité terminologique".

1.2.3.1. Dénomination

Designation

1. 2. 3. 1. تَسمِية

• تعيين مفهوم بمصطلح محدد.

1.2.3.2. Nom

Name

1. 2. 3. 2. اسْم

• عنصر لغوي وظيفته تسمية مفهوم ما.

ملحوظة: المصطلحات (صفات، أفعال، ظروف، ... الخ) هي أسماء بمعنى أنها تسمي المفاهيم.

1.2.3.3. Équivalence

Equivalence

1. 2. 3. 3. تَكَافُؤ

• علاقة بين مصطلحين من لغتين مختلفتين يسميان مفاهيم متناظرة.

ملحوظة: يمكن أن يكون التكافؤ تامّا أو جزئيا وفق درجة التطابق بين المفاهيم.

1.2.3.4. Équivalent
Equivalent

1. 2. 3. 4. مُكَافِئ

• مصطلحات اللغات المختلفة التي تسمي مفاهيم متناظرة.

1.2.4. Domaine

Domain

1. 2. 4. مَجَال

• مجال اختصاص لتجربة إنسانية.

1.2.4.1. Domaine d'emploi

Subject Field

1. 2. 4. 1. مَجَال الاستعْمَال

• المجال الذي ينسب إليه المصطلح.

ملحوظة: يقدم مجال الاستعمال تقريبا مبدئيا لمعنى المصطلح محل الدراسة، ويحدد إطار استعماله، ويتوسل به في تحديد هوية المصطلحات وطرق تصنيفها.

1.2.4.1.1. Sous-domaine

Sub-domain

1. 2. 4. 1. 1. مَجَال فَرعِي

• كل قسم من أقسام مجال الاستعمال.

1.2.4.2. Domaine d'emploi spécifique

Primary Subject Field

1. 2. 4. 2. مَجَال (استعمال) مختصّ/ مَجَال استعْمَال أسَاسِي

• المجال الذي ينتمي إليه المصطلح بشكل خاص.

1.2.4.3. Domaine d'emploi connexe

Secondry Subject Field

1. 2. 4. 3. مجال (استعمال) متّصل/ مجال استعمال ثانوي

• المجال الذي يستعمل فيه المصطلح ولا ينتمي إليه بصفة خاصة.

1.2.4.4. Structure d'un domaine

Subject Field Structure

1. 2. 4. 4. بِنيَة المَجَال

• تنظيم مكونات مجال ما.

مثال: علم النبات وعلم الحيوان بوصفهما من مكونات مجال العلوم الطبيعية.

1.2.4.5. Classification des domaines

Subject Fields Classification

1. 2. 4. 5. تَصنِيّف المَجَالَات

• مجموعة منتظمة من مجالات الاستعمال.

1.2.5. Langue de spécialité

Specialised Language

1. 2. 5. لُغَة خاصّة

• منظومة لغوية تتضمن مجموعة وسائل لغوية خاصة ضمن مجال تجربة إنسانية محددة (تخصص، علم، تقانة، صنعة، ... الخ).

1.2.5.1. Locution

Phrase

1. 2. 5. 1. عِبَارَة

• مجموعة من الكلمات الرمزية ذات صيغة نحوية خاصة ومعنى محدد.

مثال: أخذ عينة، أصدر تصريحا.

ملحوظة: يمكن تسمية العبارات الخالصة للغات الخاصة بـ"العبارات الاصطلاحية Locution terminologiques".

1.2.6. Langue générale

General Language

1. 2. 6. لُغَة عَامّة

• جزء من نظام لغوي يفهمه ويستعمله أغلب متحدثي المجتمع اللغوي.

ملحوظة: يقال عنها أيضا "لغة مشتركة Langue commune".

1.3. Rapports terme-notion

Term-concept Relations

1. 3. عَلاقَات المُصطَلح بالمَفهُوم

1.3.1. Sens d'un terme

Meaning

1. 3. 1. مَعنَى (المصطلح)

• المفهوم المسمى بهذا المصطلح.

1.3.1.1. Sens propre

Literal Meaning

1. 3. 1. 1. مَعنَى خاصّ

• المعنى الأصلِي للمُصطَلح.

مثال: خياط tailleur (اسم مهنة) بالنسبة إلى tailleur (تايير/ زي نسائي).

1.3.1.2. Sens figuré

Fegurative Meaning

1. 3. 1. 2. معنى رمزي

• معنى المصطلح الناتج عن نقل مفاهيمي (من حسي إلى معنوي، أو من حي إلى غير حي، ... الخ).

مثال: فرع branche (شجرة، حسي) وفرع (علمي، معنوي)، وكلب chien (حيوان، حي) وزند البندقية (غير حي).

1.3.2. Synonyme

Synonym

1. 3. 2. مُرَادِف

• مصطلحات لغة معينة تسمي ذات المفهوم وتقع على مستوى واحد من هذه اللغة أو على المستوى عينه من التجريد.

مثال: نظام نهاية الحياة المهنية، ونظام الراتب الأخير (= معاش التقاعد).

ملحوظة: المرادفات الحقيقية قابلة للتبادل في جميع المنطوقات المتصلة بنفس المجال.

1.3.3. Quasi- Synonyme

Quasi- Synonym

1. 3. 3. شِبه مُرَادِف

• مصطلحات لغة معينة تسمي ذات المفهوم، ولكنها تقع ضمن مستويات مختلفة من اللغة والتجريد والمواقف التواصلية المختلفة.

ملحوظة 1: أشباه المرادفات غير قابلة للتبادل ضمن المنطوقات المتصلة بنفس المجال.

ملحوظة 2: هناك أنواع مختلفة من أشباه المرادفات على النحو التالي:

أشباه مرادفات المستوى Quasi-synonymes de niveau: مثل "ألم الرأس" في اللغة المشتركة، و"صداع" في لغة الطب.

أشباه مرادفات جغرافية Quasi-synonymes géographiques: مثلما يطلق على آلة تقطيع الأخشاب وغيرها "المنشار" في اللغة الفرنسية في كندا: scie à chaine، وفي فرنسا: tronçonneuse، أو كما يقال عن "مكالمة على حساب المتلقي" في كندا: appel à frais virés، وفي فرنسا: appel en PCV.

أشباه مرادفات زمنية Quasi-synonymes temporels: مثل: طائرة aéroplane، وطائرة نفاثة avion.

أشباه مرادفات مهنية Quasi-synonymes professionnels: مثل: حمض الهيدروكلوريك (الكيمياء)، وحمض المورياتيك (البناء).

أشباه مرادفات متزاحمة/ متنافسة Quasi-synonymes de concurrence: مضخة الحرارة، مضخة حرارية، مولدحراري.

أشباه مرادفات متكررة Quasi-synonymes de fréquence: زكام، حمى الدماغ.

1.3.4. Homonyme

Homonym

1. 3. 4. مُتجَانِس

• مصطلحات لغة معينة لها ذات الصيغة الحروفية (متجانس كتابي Homographe) أو الصوتية (متجانس صوتي Homophone)، ولكنها تسمي مفاهيم مختلفة.

مثال: Moule بمعنى "قالب"، و"رخوي"، وair - aire "منطقة" و"هواء".

1.4. Formation des termes

Terms Formation

1. 4. صِيَاغِة المُصطَلحَات

1.4.1. Forme (d'un terme)

Form

1. 4. 1. صِيغَة المُصطَلَح

• مجموعة الأصوات (صيغة صوتية) أو الحروف (صيغة حروفية) التي يتكون منها المصطلح.

1.4.2. Élément (d'un terme)

Element

1. 4. 2. عُنصُر المُصطَلَح

• أحد مكونات المصطلح التي تتشكل من مورفيم واحد على الأقل.

مثال: تلفاز télé/vision، معالجة النصوص traitement/de/textes، أداة معالجة النصوص machine/de traitement de textes. [العلامات المائلة (/) تفصل بين عناصر المصطلح].

1.4.3. Morphème

Morpheme

1. 4. 3. مُورفِيم

• الوحدة الدالة الصغرى في المصطلح.

مثال: ملزمة الإيداع étau/-lim/eur، وإطارات التروس roue/s/ d'/en/gren/age (العلامات المائلة هنا تفصل بين مورفيمات المصطلح).

ملحوظة: لا يمكن تقسيم المورفيمات (الجذرية أو اللواصق) [إلى وحدات أصغر منها] دون أن تفقد دلالتها.

1.4.3.1. Radical

Stem

1. 4. 3. 1. جِذع/ أَصل

• مورفيم يمكن أن يستعمل ككلمة أو كأساس في اشتقاق كلمات أخرى.

مثال: الجذر bleu يمكن أن يستعمل ككلمة مستقلة، أو كعنصر في أساس مشتقات مثل: bleuet، bleuir، bleuissement.

ملحوظة: يختلف الجذع عن الجذر Racine الذي هو أساس لجميع الجذوع التي تمثل تمظهراته، وعندما يكون للجذر جذع وحيد، يتم تعينه مع الجذر.

1.4.3.2. Affixe

Affix

1. 4. 3. 2. لَاصِقَة

• مورفيم يتم تثبيته أول، أو وسط، أو نهاية جذع؛ لتعديل معناه أو وظيفته أودوره.

1.4.3.2.1. Préfixe

Prefix

1. 4. 3. 2. 1. سَابِقَة

• لاصقة تسبق الجذع مباشرة، أو تسبق سابقة أخرى.

مثال: السابقة -a في كلمة a/synchrone (غير متزامن)، أو السابقة -in التي تسبق -dé في الكلمة in/dé/formable (غير قابل للتشويه).

1.4.3.2.2. Suffixe

Suffix

1. 4. 3. 2. 2. لَاحِقَة

• لاصقة تعقب الجذع مباشرة، أو تعقب لاحقة أخرى.

مثال: اللاحقة -eur التي تعقب الجذع مباشرة واللاحقة -isation التي تعقبها في الكلمة conten/eur/isation (النقل بالحاويات).

1.4.3.2.3. Infixe

Infix

1. 4. 3. 2. 3. وَاسِطَة

• لاصقة يتم إدراجها وسط الكلمة أو الجذع.

مثال: في اللاتينية عند جمع الجذع -frag مع الواسطة n يصير frango (حطّم).

1.4.3.3. Désinence

Ending

1. 4. 3. 3. نِهَايَة تَصرِيفيّة

• مورفيم أو مجموعة من المورفيمات التي تعبر في نهاية الكلمة عن التصريف النحوي، أو كما يقال عن تغير في النوع والعدد في حالة المركبات الاسمية أو الصفات، وعن تغير في الشخص والزمن والصيغة في حالة الأفعال.

مثال: في الكلمات (يخيط taill/er، تمشط peigné/e، عجلات roue/s) تعبر مورفيمات النهاية (er; e; s) على التوالي عن المصدر والمؤنث والجمع.

1.4.4. Mot

Word

1. 4. 4. كَلِمَة

• وحدة دالة تتكون من مورفيم أو أكثر ذات صيغة حروفية يسبقها ويعقبها داخل النص بشكل عام فراغ.

مثال: المصطلح "ندى" point de rosée يتكون من ثلاث كلمات.

1.4.4.1. Mot plein

Full Word

1. 4. 4. 1. كَلِمَة مُمتَلِئة

• كلمة ذات دلالة قوية (اسم، صفة، فعل، ظرف) في مقابل الكلمات النحوية.

1.4.4.2. Mot grammatical

Function Word

1. 4. 4. 2. كَلِمَة نَحويّة/ كَلِمَة وظِيفِيّة

• كلمة ذات دلالة ضعيفة (أداة، حرف جر، ... الخ) تستعمل كعلامات للعلاقات بين الكلمات الممتلئة.

ملحوظة: "الكلمات النحوية" يمثّل مصطلحًا معقدًا يطلق أيضًا على "الروابط Joncteurs" و"الكلمات الفارغة Mots vides".

1.4.5. Terme motivé

Transparent Term

1. 4. 5. مصطلح موجِّه/ مصطلح شَفَّاف

• مصطلح يُشتق معناه العامّ من عناصره المكوِّنة له، أو من صيغته الصوتية.

مثال: "تشكيل" Préformage المشتق معناه من خلال العنصر formage والسابقة Pré. و"مكشطة" Étau-limeur التي يستفاد معناها من العنصرين " Étau"و"limeur ". أما "Carc" فيستفاد من صيغتها الصوتية.

1.4.6. Famille de termes

Terms Family

1. 4. 6. شَجرة المصطلحَات/ عَائِلة مُصطَلَحِيّة.

• مجموعة مصطلحات ذات جذع مشترك.

مثال: الكلمات bureautique, bureautiser, bureautisable, bureautisation, bureauticien المشتركة في الجذع bureau.

1.4.7. Variante (d'un terme)

Variant (of a term)

1. 4. 7. بَدِيل (المصطلح)

• كل صيغة من صيغ المصطلح.

1.4.7.1. Variante orthographique

Spelling Variant

1. 4. 7. 1. بَدِيل إملَائِي

• كل صيغة كتابية من صيغ المصطلح المختلفة.

مثال: "مفتاح": Clef - Clé، "استراحة لتناول القهوة": Pause café وPause-café.

1.4.7.2. Variante morphologique

Morphological Variant

1. 4. 7. 2. بَدِيل صَرفِي

• كل البدائل البنوية أو النحوية لمصطلح معين.

مثال: "طب العيون" و"طبيب عيون": ophtalmologiste – ophtalmologue، "ثوم" ails – aulx.

1.4.7.3. Variante syntaxique

Syntactic Variant

1. 4. 7. 3. بَدِيل تَركِيبِي

• كل البدائل الخاصة بمصطلح مركب وتمتاز بوجود روابط مختلفة.

مثال: "مراقبة الجودة": Contrôle de la qualité – Contrôle qualité.

1.4.8. Régionalisme

Regionalism

1. 4. 8. إقلِيمِيّة

• استعمال المصطلح ضمن منطقة جغرافية معينة.

1.4.9. Hapax

Hapax/ Rare

1. 4. 9. لَفظ نَادِر

• وحدة لا يمكن أن نرى لها إلا مثالا واحدا ضمن مدونة محددة.

1.4.10. Néologie

Neology

1. 4. 10. تَولِيد

• عملية قوامها وضع مصطلحات جديدة.

ملحوظة 1: يشمل التوليد دراسة عمليات صياغة مصطلحات جديدة، والمصطلحات الناتجة عن ذلك أيضا.

ملحوظة 2: بعض الباحثين يطلقون عليه "Néonymie" جاعلين "Néologie" خاصّا باللغة العامّة.

1.4.11. Néologisme

Neologism

1. 4. 11. مُولَّد

• يشير إلى مصطلح تمت صياغته حديثا أو استعير مؤخرا من لغة أخرى، وكذلك إلى تسمية مفهوم جديد بمصطلح موجود.

1.4.11.1. Néologisme de forme

Neologic Form

1. 4. 11. 1. صِيغَة مُولَّدة

• صيغة حديثة ناجمة عن إعادة تركيب عناصرها المعجمية أو استعارتها من لغة أخرى أو ابتداع جميع تلك العناصر لتسمية مفهوم ما أو إعادة تسميته.

1.4.11.2. Néologisme de sens

Neolgic Meanig

1. 4. 11. 2. مَعنَى مُولَّد

• معنى ناتج عن توظيف مصطلح موجود بالفعل في اللغة لتسمية مفهوم ما أو إعادة تسميته.

1.4.12. Dérivation

Derivation

1. 4. 12. اشتِقَاق

• شكل من أشكال صياغة المصطلحات يتم عبر إعادة تركيب العناصر المعجمية.

1.4.12.1. Dérivation affixale

Derivational affixes

1. 4. 12. 1. اشتِقَاق إلصَاقِي

• من أشكال الاشتقاق الناجمة عن إلحاق لاصقة أو أكثر بجذع الكلمة.

1.4.12.2. Dérivé

Derivative

1. 4. 12. 2. مُشتَق

• مصطلح يصاغ من جذع أو من مشتق آخر عبر الإلصاق.

مثال: didacthèque (ديداكتيك – المعلوماتية)، وproductique (إنتاجي – ميكانيكا روبوتية)، وdéréglémentation (تحرير – اقتصاد).

1.4.12.3. Dérivation syntagmatique

Syntagmatic Derivation

1. 4. 12. 3. اشتِقَاق مُركّبِي

• من أشكال صياغة المصطلحات المعقدة حيث ترتبط فيها العناصر المعجمية بعلاقات تركيبية.

1.4.12.4. Syntagme terminologique

Terminological Syntagm

1. 4. 12. 4. مُركَّب مُصطَلَحِي

• مصطلح يتكون من متوالية من الكلمات الاصطلاحية المترابطة تركيبيا وتسمي مفهوما وحيدا.

مثال: pays en développement (دول نامية – اقتصاد)، train routier (قائد قطار – المواصلات والنقل)، lecture de code à barres à laser (قراءة الباركود بالليزر – الإلكترونيات، والإدارة).

ملحوظة: تمثل المركبات المصطلحية درجة مختلفة من الاصطلاح تبدأ بمركبات الخطاب أو المركبات التي تتشكل بصورة عفوية، ثم تتحول بعد ذلك إلى رموز، وفي هذه الحالة لا يمكن فصل مكونات المركب دونما تأثير على معناه.

1.4.12.4.1. Déterminé

Base Word/ Determinatum/ Determinant

1. 4. 12. 4. 1. مُحَدَّد/ بُؤرَة

• عنصر يمثل جنسا ضمن مركب مصطلحي.

مثال: في المركب المصطلحي "وحدة مركزية Unité centrale" العنصر "وحدة Unité" محدَّد بالعنصر "مركزية centrale".

ملحوظة: يسمى أيضا "أساس Base" المركب.

1.4.12.4.2. Déterminant

Determiner

1. 4. 12. 4. 2. مُحَدِّد/ مُكمِّل

• عنصر يمثل نوعا ضمن مركب مصطلحي.

مثال: انظر 1. 4. 12. 4. 1.

ملحوظة: يسمى أيضا "توسعة expansion" المركب.

1.4.13. Composition

Composition/ Compounding

1. 4. 13. تَأْلِيف/ تَركِيب

• من طرق صياغة المصطلحات حيث تظهر العناصر المعجمية المستقلة من خلالها في صيغ كاملة أو مختصرة، متجاورة أو منفصلة.

1.4.13.1. Juxtaposition

Juxtaposition/ Contiguity

1. 4. 13. 1. تَجَاوُر

• من طرق تأليف المصطلحات أو تركيبها تتم بالجمع بين العناصر المعجمية كل بصيغته الكاملة جنبا إلى جنب مع واصلة [-] بينها، أو بدون واصلة.

مثال: Système expert (خبير أنظمة – المعلوماتية)، Année-personne (تقرير سنوي- الإدارة).

1.4.13.2. Mot-valise

Clipped Compound/ Blend

1. 4. 13. 2. كَلِمَة مُقتَصّة/ مُركَّب مُقتصّ/ مَزِيج

• مصطلح بسيط يتكون من عنصريين معجميين مختصرين حيث يُحتفظ فيه بالحروف الأولى من العنصر الأول، وبالجزء الأخير من العنصر الثاني.

مثال: vidéaste (مصور cinéaste فيديو vidéo مصور سينمائي- الإعلام)، stagflation (ركود stagnation تضخم inflation ركود تضخمي- اقتصاد)، progiciel (منتج produit برمجي logiciel حزمة برامج – المعلوماتية).

1.4.14. Réduction

Reduction

1. 4. 14. تَخفِيض

• من طرق صياغة المصطلحات التي تقوم على الاختصار.

1.4.14.1. Terme abrégé

Abbreviated Term

1. 4. 14. 1. مُصطَلَح مُقتَضَب

• مصطلح ناتج عن حذف جزء أو أكثر من أجزاء من مصطلح موجود سلفا يسمي المفهوم ذاته.

مثال: مصطلح "خلوي" cellulaire الناتج عن حذف أجزاء من المصطلح le cellulaire de radiotéléphonie (الاتصالات)، مصطلح "صغير/ صغرى" micro الناتج عن حذف أجزاء المصطلح "كمبيوتر صغير" micro-ordinateur أو من المصطلح "معلوماتية صغرى" micro-informatique (المعلوماتية)، والمصطلح "وجه مبتسم" fac-sim الناتج عن حذف جزء من المصطلح fac-similé (الرسوم التعبيرية).

1.4.14.2. Abréviation

Abbreviation

1. 4. 14. 2. اختِصَار

• صيغة مخفّضة للمصطلح ناتجة عن حذف عدد من حروفه.

مثال: ct اختصارا لـ"crédit" (ائتمان)، dt اختصارا لـ"débit" (تدفق).

1.4.14.3. Sigle

Initials/ Letterword

1. 4. 14. 3. مُختَزَل صَدرِي/ كَلِمَة حُروفِيّة

• اختصار يتكون من الحروف الأوائل من عناصر المركب المصطلحي تستعمل كمصطلح وتنطق بطريقة مقطعية [ككلمة واحدة]، أو ألفبائية [حرفا حرفا]، أو بالطريقتين معا.

مثال: OVNI اختصار objet volant non identifié (جسم طائر مجهول الهوية)، HLM اختصار habitation à loyer modique (سكن منخفض الإيجار)، ONU اختصار Organisation des Nation unies (منظمة الأمم المتحدة).

ملحوظة: تسمى العملية التي ينتج عنها بالاختزال Siglaison.

1.4.14.4. Acronyme

Acronym

1. 4. 14. 4. مُختَزَل نَحتِي

• اختصار يتكون من مجموعة حروف مستلة من عناصر المركب المصطلحي تستعمل كمصطلح، وتنطق فقط بطريقة مقطعية [ككلمة واحدة].

مثال: algol (آلجول – لغة خوارزمية) مختزل نحتي للمركب Algorithmic Language، radar و(ردار) بالنسبة إلى Radio Detecting and Ranging، وéco (إيكو – وحدة العملة الأوربية) بالنسبة إلى European Currency Unit، وAfnor (أفنور – جمعية التقييس الفرنسية) بالنسبة إلى Association française de normalisation.

ملحوظة: تسمى عملية صياغة المختزل النحتي بـ "Acronymie ".

1.4.14.5. Symbole

Symbol

1. 4. 14. 5. رَمز

• تمثيل المفهوم بحروف، أو أعداد، أو صور توضيحية.

مثال: استعمال KW رمزا للكيلو وات، وH2o رمزا للماء، و ↯ رمزا للتحذير من خطر الكهرباء.

1.4.15. Extension de sens

Generalization / Extension of Meaning

1. 4. 15. اتسَاع المَعنَى

• طريقة لصياغة المصطلحات تقوم على استعمال مصطلح موجود سلفا في تسمية مفهوم جديد عبر تغيير زاوية النظر المفاهيمية (ملموس- مجرد، المادة – الموضوع، الجزء – الكل، السبب – النتيجة، المحتوي – المحتوى، ... الخ).

مثال: فيديو (مجرد: مكالمة فيديو، ملموس: شرائط مغناطيسية).

ملحوظة: بهذا الحد، هناك التباس بين المفاهيم الناتجة عن اتساع المعنى، والمصطلحات الناتجة عن الاقتراض الداخلي، فالأولى ينظر إليها من وجهة نظر مفاهيمية (تعديل المفهوم المسمى بمصطلح موجود سلفا) في حين ينظر إلى الثانية من وجهة نظر شكلية (توظيف المصطلح الموجود).

1.4.16. Hypostase

Hypostase

1. 4. 16. تَحوُّل مَقُولِي

• من طرق صياغة المصطلحات بتغيير المقولة المعجمية أو النحوية التي ينتمي إليها مصطلح موجود سلفا.

مثال: نحاس cuivre (مفرد – تعدين) وآلات نحاسية cuivres (جمع – موسيقا). و(سائل) مُبرِّد caloporteur (fluide) (صفة) ومُبرِّد caloporteur (اسم – فيزياء نووية)

1.4.17. Emprunt

Borrowing

1. 4. 17. اقتِرَاض

• عمليات يتم بموجبها انتقال المصطلح من لغة إلى أخرى، أو انتقاله داخل نفس اللغة، أو منها إلى نظام فرعي للغة مختلفة.

1.4.17.1. Emprunt externe

External Borrowing

1. 4. 17. 1. اقتِرَاض خَارِجِي

• اقتراض لغة من لغة أخرى مختلفة.

ملحوظة: الاقتراض الخارجي قد يكون شكليا (p u n k فاسق)، أو شكليا ودلاليا (cannibaliser آكل لحوم البشر)، أو دلاليا فقط (expertise

مهارة)، وقد يكون تركيبيا (sud-américan أمريكي جنوبي) وفي هذه الحال الأخيرة يسمى نسخا Calque.

1.4.17.2. Emprunt interne

Internal Borrowing

1. 4. 17. 2. اقتِرَاض دَاخِلِي

• اقتراض يقع ضمن اللغة ذاتها حيث ينتقل المصطلح من مجال إلى مجال آخر، ومن مستوى لغوي إلى مستوى آخر، وأيضا من اللغة العامة إلى اللغة التقنية الخاصة.

مثال: انتقال مصطلح "قائمة" menu (من المطاعم إلى المعلوماتية)، وانتقال marguerite (من زهرة إلى طباعة وردية)، وانتقال "قاطرة" locomotive (من محرك جر إلى الشخص أو المجموعة التي تقود آخرين).

ملحوظة: بهذا الحد، هناك التباس بين المفاهيم الناتجة عن اتساع المعنى، والمصطلحات الناتجة عن الاقتراض الداخلي، فالأولى ينظر إليها من وجهة نظر مفاهيمية (تعديل المفهوم المسمى بمصطلح موجود سلفا) في حين ينظر إلى الثانية من وجهة نظر شكلية (توظيف المصطلح الموجود).

2. Terminographie

Terminography

2. تَدوِيّن مُصطَلَحِي

2.1. Dépouillement terminologique

Scanning for Terms/ Term Excerption

2. 1. جَرد مُصطَلَحي

• وضع بيان بالمصطلحات الواردة ضمن مدونة ما وبالمعلومات الضرورية في مقاربتها.

2.1.1. Corpus

Corpus

2. 1. 1. مُدوَّنَة

• مجموعة المصادر المنطوقة والمكتوبة الخاصة بالمجال المدروس التي يتم استعمالها في العمل المصطلحي

2.1.2. Source

Source

2. 1. 2. مَصدَر

• وثيقة مكتوبة أو منطوقة تستخرج منها البيانات المصطلحية.

2.1.3. Nomenclature

Term List

2. 1. 3. قَائِمَة مُصطَلَحَات

• مجموعة مصطلحات تشكّل موضوع بحث مصطلحي.

2.2. Analyse terminologique

Terminological Analysis

2. 2. تَحلِيل مُصطَلَحِي

• تحديد المفاهيم الخاصة بمجال معين ودراسة سياقات المصطلحات، والتسميات، والعلاقات التي تربط بينها.

2.2.1. Découpage terminologique

Term Identification

2. 2. 1. تَقطِيع مُصطَلَحِي

• تحديد الحالة المصطلحية لوحدة مستخرجة من منطوق ما.

2.2.2. Analyse contextuelle

Content Analysis

2. 2. 2. تَحلِيل سِيَاقِي

• ضبط المحتوى المفهومي للمصطلح داخل السياق بتعيين خاصيات المفهوم الواردة ضمن هذا السياق وتحليلها.

2.2.3. Recoupement notionnel

Concept Match

2. 2. 3. تَجَانُس مَفَاهِيمِي

• تطابق الخاصيات المفاهيمية الواردة ضمن التعريفات وبصفة عامة في السياقات المتصلة الذي يتحقق به التناظر بين المفاهيم أو التكافؤ والترادف بين المصطلحات.

2.2.4. Analyse notionnelle

Concept Analysis/ Conceptual Analysis

2. 2. 4. تَحلِيل مَفَاهِيمِي

• تحديد خاصيات المفهوم، وتضمّنه، وشموله، والعلاقات التي تربط بينه وبين المفاهيم الأخرى.

2.3. Consignation des données terminologiques

Registration of Terminological Data

2. 3. تَسجِيل البَيَانَات المُصطَلَحِيّة

2.3.1. Donnée terminologique

Terminological Data

2. 3. 1. بَيَانَات مُصطَلَحِيّة

• بيانات تشير إلى المفهوم والمصطلح وتشمل (المدخل، والمرادف، ومؤشر اللغة، ومؤشر البلد، وعلامة العلاقات المفاهيمية، ومؤشر الاستعمال، والعلامة

النحوية، ودرجة المقبولية المصطلحية، والتعريف، والسياق، والرسم التوضيحي، والملحوظات، والمجال، والإحالة).

ملحوظة: يمكن أن يلحق بهذه البيانات ضمن السجل المصطلحي اسم المؤلف وتاريخ تحرير السجل.

2.3.1.1. Vedette

Main Entry Term/ Entry Term

2. 3. 1. 1. مَدخَل السِّجِل

• المصطلح الذي يشكّل مدخل السجل المصطلحي.

ملحوظة: يسجل مدخل السجل هذه الأيام عبر الترتيب المركبي الطبيعي وعبر صيغة غير مؤشرة (بصيغة المفرد المذكر بالنسبة إلى الأسماء، والمصدر بالنسبة إلى الأفعال) فيما عدا حالة الجمع المعجمية.

2.3.1.1.1. Terme-clé

Key Term

2. 3. 1. 1. 1. مُصطَلَح مِفتَاحِي

• مصطلح أو جزء منه ضمن ملف مصطلحي ييسر الرجوع إلى السجل الخاص به.

مثال: المصطلح presse à col de cygne يمكن الرجوع إليه عبر مصطلحين مفتاحيين هما: presse، أو col de cygne.

2.3.1.2. Indicatif de langue

Language Code

2. 3. 1. 2. مُؤشِّر اللُّغَة

• مؤشر يعيّن اللغة التي ينتمي إليها المصطلح.

2.3.1.3. Indicatif de pays

Country Code

2. 3. 1. 3. مُؤشِّر البَلَد

• مؤشر يعيّن البلد التي يستعمل فيها المصطلح.

ملحوظة: استعمال المصطلح المقيد بإقليم ما يشار إليه بـ "إقليمية Régionalisme".

2.3.1.4. Langue de départ

Source Language

2. 3. 1. 4. اللُّغَة المَصدَر

• في المصطلحية المقارنة، لغة تنتمي إليها المصطلحات يمكن على أساسها إيجاد مكافئات تلك المصطلحات في لغة أخرى.

2.3.1.5. Langue d'arrivée

Target Language

2. 3. 1. 5. اللُّغَة الهَدَف

• في المصطلحية المقارنة، لغة توضع بها مكافئات المصطلحات التي تنتمي إلى لغة أخرى.

2.3.1.6. Code de domaine

Subject-field Code

2. 3. 1. 6. مُؤشِّر المَجَال

• علامة متفق عليها تعزى إلى مجال استعمال معين.

2.3.1.7. Marque de relation internotions

Relation Label

2. 3. 1. 7. عَلَامَة العَلَاقَة المَفَاهِيمِيّة

• بيانات تحدد نوع العلاقة بين مفهوم ما ومفاهيم أخرى.

2.3.1.8. Marque d'usage

Usage Label

2. 3. 1. 8. عَلَامَة الاستِعمَال

• بيانات تحدد قيمة استعمال المصطلح من وجهة نظر مصطلحية اجتماعية.

ملحوظة: علامات الاستعمال الأكثر استعمالا هي: علامات مستوى اللغة: (دارج، فصيح، تجاري)، علامات التردد والتكرار (نادر، متروك)، علامات تاريخية (بال، مولَّد).

2.3.1.9. Indicatif de grammaire

Grammatical Label

2. 3. 1. 9. مُؤشِّر نَحوي

• علامة تشير إلى المقولة المعجمية (اسم، فعل، صفة، ظرف) أو المقولة النحوية (نوع، عدد، صيغة) للمصطلح.

2.3.1.10. Cote d'acceptabilité

Term Acceptability Code

2. 3. 1. 10. دَرَجَة المَقبُولِيّة

• رمز يوافق درجة مقبولية المصطلح (انظر 4.6).

ملحوظة: تسمى أيضا درجة التقييم المصطلحي Cote de Pondération.

2.3.1.11. Définition

Definition

2. 3. 1. 11. تَعرِيف

• منطوق يصف المفهوم ويسمح بميزه عن بقية مفاهيم المنظومة المفاهيمية.

2.3.1.12. Contexte

Context

2. 3. 1. 12. سِيَاق

• منطوق يظهر فيه المصطلح موضوع الدراسة.

ملحوظة: يمكن الميز بين خمسة أنواع من السياق: 1) السياق المعرِّف Contexte définitoire الذي يبين المحتوى المفاهيمي للمصطلح، ولكنه لا يتصف بصياغة دقيقة للتعريف، و2) السياق الموسوعي Contexte encyclopédique الذي يبين طبيعة واستعمال أو أي مظهر آخر للموضوع المسمى بالمصطلح بعيدا عن تعريفه، و3) السياق الترابطي Contexte associatif الذي يربط المصطلح بمجال معين أو بمجموعة من المصطلحات التي تسمي مفاهيم ذات صلة، و4) السياق اللغوي Contexte langagier الذي يبين وظيفية المصطلح داخل الخطاب، و5) السياق الواصف Contexte métalinguistique الذي يوظف فيه المصطلح بشكل مستقل؛ أي كعلامة.

2.3.1.12.1. Microcontexte

Microcontext

2. 3. 1. 12. 1. سِيَاق أصغَر

• السياق المباشر للمصطلح موضوع الدراسة؛ أي العبارة التي يظهر فيها أو جزء منها.

2.3.1.12.2. Macrocontexte

Macrocontext

2. 3. 1. 12. 2. سِيَاق أكبَر

• السياق العام الذي يستخرج منه المصطلح موضوع الدراسة.

ملحوظة: يمكن أن يكون وثيقة أو مستندا كاملا، أو نشرة، أو قائمة مبنينة ... الخ

2.3.1.13. Note

Note

2. 3. 1. 13. مَلحُوظَة

• منطوق يقدم معلومات حول المصطلح موضوع الدراسة ذو طبيعة موسوعية، أو مفاهيمية، أو لغوية (تصريفه، وضعه في الخطاب، ...)، أو مصطلحية (علاقة المصطلح بالمفهوم، العلاقة المفاهيمية، مؤشر الاستعمال، ... الخ).

2.3.1.14. Illustration

Illustration

2. 3. 1. 14. رَسم تَوضِيحِي

• تمثيل صُوري أو رُسومي للمفهوم المسمى بالمصطلح أو للموضوع المناظر لهما.

2.3.1.15. Référence

Reference

2. 3. 1. 15. مَرجِع

• تعيين مصدر البيانات المصطلحية.

2.3.1.15.1. Code de source

Source Code

2. 3. 1. 15. 1. مُؤشِّر المَصدَر

• علامة متفق عليها تعزى إلى مصدر معين.

2.3.2. Dossier terminologique

Term Study File

2. 3. 2. مَلَف مُصطَلَحِي

• مجموعة مبنينة من البيانات المصطلحية المتصلة بمفهوم ما، ومن الحجج التي تدعم النتائج.

2.3.3. Fiche terminologique

Terminological Record/ Terminology Record

2. 3. 3. سِجِل مُصطَلَحِي

• بطاقة تسجل فيها وفق إجراء معين بيانات مصطلحية تتصل بمفهوم ما

2.3.3.1. Fiche de renvoi

Cross-reference Record

2. 3. 3. 1. سِجِل الإحَالَة

• سجل يمكن من خلالها الوصول إلى سجل أساسي بواسطة مصطلح مفتاحي، أو مرادف المصطلح المدخل، أو مكافئ له.

2.3.3.2. Champ

Field

2. 3. 3. 2. حَقل

• فضاء في السجل المصطلحي يستعمل في تسجيل نوع معين من البيانات.

2.3.4. Protocole

Procedures

2. 3. 4. إجرَاءَات

• مجموعة القواعد التي تضبط تسجيل البيانات المصطلحية في السجل المصطلحي.

2.3.5. Traitement des citations

Citation Processing

2. 3. 5. مُعَالَجَة الشَّواهِد

2.3.5.1. Citation

Citation

2. 3. 5. 1. شَاهِد

• ملفوظ مكون من فقرة مأخوذة من مصدر ما يسجل ضمن سجل مصطلحي.

ملحوظة: يمكن أن يكون الشاهد تعريفا، أو سياقا، أو ملحوظة.

2.3.5.2. Troncation

Abridgment

2. 3. 5. 2. حَذف

• طرح عناصر تعد غير أساسية في المعلومات المصطلحية من ألفاظ الشاهد وتعويضها بعلامات الحذف.

2.3.5.3. Ajout

Insertion

2. 3. 5. 3. زِيَادَة

• عنصر جديد يتم إدراجه ضمن الشاهد.

ملحوظة: يشار إلى الزيادة برمز معين.

3. Répertoires lexicographiques et terminologiques

Lexicographical and Terminological Collections

3. قَوائِم مُعجمِيّة ومُصطَلَحِيّة

3.1. Types de répertoires

Type of Collections

3. 1. أنواع القَوائِم

3.1.1. Dictionnaire

Dictionary

3. 1. 1. قَامُوس

• قائمة بالوحدات المعجمية تتضمن معلومات حول طبيعتها الدلالية والمفاهيمية والإحالية والنحوية والصوتية.

3.1.1.1. Dictionnaire de langue

Language Dictionary

3. 1. 1. 1. قَامُوس لُغَوي

• قاموس يحتوي على معلومات دلالية ونحوية وصوتية بشأن الوحدات المعجمية للغة من اللغات.

3.1.1.1.1. Dictionnaire général

General Dictionary

3. 1. 1. 1. 1. قَامُوس عَامّ

• قاموس لغوي يصف العناصر المعجمية للغة من اللغات.

3.1.1.1.2. Trésor

Schoolary Dictionary

3. 1. 1. 1. 2. قَامُوس عِلمِي

• قاموس لغوي يصف بشكل كامل مجموعة وحدات مدونة شاملة تمثل لغة من اللغات.

3.1.1.1.3. Dictionnaire spécial

Especialized Dictionary

3. 1. 1. 1. 3. قَامُوس مُخْتَصّ

• معجم لغوي يصف وحدات معجمية منتقاة لأسباب تتعلق بخصائصها المميزة.

مثال: معجم المترادفات، معجم اللغة الدارجة، معجم صوتي.

3.1.1.2. Dictionnaire encyclopédique

Encyclopedic Dictionary

3. 1. 1. 2. قَامُوس مَوسُوعِي

• قاموس يحتوي على معلومات ذات طبيعة لغوية (دلالية، نحوية، صوتية) وإحالية تتصل بالموضوعات التي يتضمنها.

3.1.1.3. Dictionnaire illustré

Illustrated Dictionary

3. 1. 1. 3. قَامُوس مُصَوَّر

• قاموس تشتمل مداخله على صور توضيحية.

3.1.1.4. Dictionnaire unilingue

Monolingual Dictionary/ Unilingual Dictionary

3. 1. 1. 4. قَامُوس أُحَادِي اللُّغَة

• قاموس جميع وحداته ممثلة وموصوفة باللغة التي تنتمي إليها.

3.1.1.5. Dictionnaire multilingue

Multilingual Dictionary/ Interlingual Dictionary

3. 1. 1. 5. قَامُوس مُتعدّد اللُّغَات

• قاموس جميع وحداته ممثلة وموصوفة أحيانا بلغتين أو أكثر.

3.1.1.6. Dictionnaire de traduction

Translation Dictionary

3. 1. 1. 6. قَامُوس تَرجَمَة

• قاموس جميع وحداته الممثلة في الغالب بترتيب ألفبائي مرفقة بجل مكافئاتها في لغة أو أكثر مع معلومات حولها ذات طبيعة دلالية ونحوية وصوتية.

3.1.1.7. Dictionnaire terminologique

Terminological Dictionary

3. 1. 1. 7. قَامُوس مُصطَلَحِي

• قاموس يقدم المصطلحات الخاصة بمجال أو أكثر.

ملحوظة: القاموس المصطلحي الذي يعالج مصطلحات مجال وحيد يتمتع عامة بدرجة عالية من الشمول.

3.1.2. Vocabulaire

Vocabulary

3. 1. 2. مُعجَم مُفرَدَات

• قائمة تمثل جردا لمصطلحات مجال ما تصف المفاهيم المسماة بتلك المصطلحات بواسطة تعريفها أو تمثيلها رسوميا.

3.1.2.1. Vocabulaire alphabétique

Alphabetical Vocabulary

3. 1. 2. 1. مُعجَم مُفرَدَات أَلِفبَائِي

• معجم مفردات مقدم بنظام ترتيب ألفبائي مع إحالات أو بدونها.

3.1.2.2. Vocabulaire systématique

Classified Vocabulary

3. 1. 2. 2. مُعجَم مُفرَدَات مَوضُوعِي/ مُعجَم مُفرَدَات مَفَاهِيمِي

• معجم مفردات مقدم بنظام ترتيب مفاهيمي يرفق عامة بفهرس.

3.1.2.3. Vocabulaire unilingue

Monolingual Vocabulary/ Unilingual Vocabulary

3. 1 2. 3. مُعجَم مُفرَدَات أحَادِي اللُّغَة

• معجم مفردات يقدم جردا بمصطلحات تنتمي إلى لغة معينة واحدة.

3.1.2.4. Vocabulaire multilingue

Multilingual Vocabulary/ Interlingual Vocabulary

3. 1. 2. 4. مُعجَم مُفرَدَات مُتعَدّد اللُّغَات

• معجم مفردات يقدم جردا بمصطلحات مرفقة بمكافئاتها في لغة واحدة أو عدة من اللغات الأخرى.

3.1.3. Lexique

Interlingual Glossary

3. 1. 3. مُعجَم

• قائمة تمثل جردا بمصطلحات مرفقة بمكافئاتها في لغة واحدة أو في عدة من لغات، لا تحتوي على تعريفات لتلك المصطلحات.

ملحوظة: تتناول المعاجم عامة مجالا واحدا فقط.

3.1.3.1. Lexique alphabétique

Alphabetical Interlingual Glossary

3. 1. 3. 1. مُعجَم أَلِفبَائِي

• معجم مقدم بنظام ترتيب ألفبائي مع إحالات أو بدونها.

3.1.3.2. Lexique systématique

Classified Interlingual Glossary

3. 1. 3. 2. مُعجَم مَوضُوعِي/ مُعجَم مَفَاهِيمِي

• معجم مقدم بنظام ترتيب مفاهيمي يرفق عامة بفهرس.

3.1.4. Glossaire

Glossary

3. 1. 4. مَسرَد

• قائمة تحدد أو تشرح مصطلحات قديمة أو نادرة أو غير مألوفة.

3.1.5. Nomenclature

Nomenclature

3. 1. 5. صِنَافَة مُصطَلَحِيّة / مُخَصَّص مُصطَلَحِي

• قائمة من المصطلحات المترابطة عبر علاقات مفاهيمية مبنينة بشكل جيد تتفق والقواعد المفاهيمية للتسمية.

مثال: صنافة كيميائية.

3.1.6. Index

Index

3. 1. 6. فِهرِس

• كشف بمصطلحات مرتبة ألفبائيا مستلة من نص قائمة مصطلحية مزود بمرجع يسمح بالرجوع إليها [ضمن القائمة].

3.1.7. Fichier terminologique

Terminology File

3. 1. 7. مَلَف مُصطَلَحِي

• قائمة يدوية أو الكترونية تتكوّن من سجلات مصطلحية مرتبة ألفبائيا أو مفاهيميا.

3.1.8. Banque de terminologie

Terminology Data Bank/ Computerized Terminology File

3. 1. 8. بَنك مُصطَلَحِي

• قائمة مصطلحية الكترونية تتكون من مجموعة منظمة من البيانات المصطلحية.

3.2. Présentation des répertoires terminologiques

Presentation of Terminological Collections

3. 2. عَرض القَوَائِم المُصطَلَحِيّة

3.2.1. Macrostructure

Macrostructure

3. 2. 1. بِنيَة كُبرَى

• التنظيم العام للقوائم المعجمية.

3.2.1.1. Nomenclature

Nomenclature

3. 2. 1. 1. قَائِمَة مُصطَلَحَات

• قائمة بمداخل العمل المعجمي.

3.2.1.2. Classement

Arrangement

3. 2. 1. 2. تَرتِيب

3.2.1.2.1. Classement systématique

Systematic Arrangement

3. 2. 1. 2. 1. تَرتِيب مَفهُومِي

• ترتيب مداخل العمل وفق ترتيب منطقي أو منهجي يتوافق مع منظومة المفاهيم.

3.2.1.2.2. Classement alphabétique

Alphabetical Arrangement

3. 2. 1. 2. 2. تَرتِيب أَلِفبَائِي

• ترتيب مداخل العمل وفق ترتيب شكلي متعارف عليه حسب الحروف الألفبائية.

ملحوظة: هناك فرق بين الترتيب الألفبائي المتصل Classement alphabétique continu (الذي لا يأخذ في اعتباره الفراغات والعلامات غير الألفبائية) والترتيب الألفبائي الغير متصل Classement alphabétique discontinu.

3.2.1.2.3. Classement mixte

Mixed Arrangement

3. 2. 1. 2. 3. تَرتِيب مُختَلَط

• تصنيف مداخل العمل بالترتيبين؛ الألفبائي والمفاهيمي على حد سواء.

3.2.2. Microstructure

Microstructure

3. 2. 2. بِنيَة صُغرَى

• تنظيم البيانات المصطلحية الخاصة بمداخل العمل.

3.2.2.1. Article

Article

3. 2. 2. 1. مَادَّة

• قسم من العمل المعجمي يتكون من مجموعة بيانات مصطلحية تتعلق بمفهوم ما.

3.2.2.1.1. Entrée

Entry Heading

3. 2. 2. 1. 1. مَدخَل

• مصطلح يمثل موضوع المادة داخل العمل المعجمي.

4. Normalisation

Standardisation

4. تَقييس

4.1. Normalisation terminologique

Terminological Standardisation

4. 1. تَقييس مُصطَلَحِي

• عمل تحدد بمقتضاه منظمة رسمية مفهوما ما، تختار له المصطلح الذي يسميه، وتفضله على غيره أو تقصيهم جميعا، وذلك ضمن لغة واحدة أو عدة من اللغات.

ملحوظة 1: هذا المصطلح يوظف أيضا في إطار توحيد المصطلحات ضمن بيئة معينة (منظمة، شركة، أو بيئة متخصصة).

ملحوظة 2: عملية التقييس قابلة للتنفيذ وقد لا يمكن تنفيذها.

4.2. Organisme de normalisation terminologique

Terminology Standards Organization

4. 2. مُنظَّمَة تَقييس مُصطَلَحِي

• منظمة رسمية لها ولاية التقييس المصطلحي.

مثال: مكتب اللغة الفرنسية في مقاطعة الكيبيك.

4.3. Commission de terminologie

Terminology Commission

4. 3. هَيئَة مُصطَلَحِيّة

• هيئة يسمى أعضاؤها من قبل منظمة رسمية مهمتهم إنجاز دراسات مصطلحية وإبداء الرأي كالتوصية بمصطلحات مجال معين أو عدة مجالات أو تقييس تلك المصطلحات.

4.4. Comité de terminologie

Terminology Committee

4. 4. لَجنَة مُصطَلَحِيّة

• لجنة تتألف من مصطلحيين ومختصي مجال معين مسؤولة عن العمل المصطلحي وصفا أو تقييسا.

4.4.1. Comité intrentreprises

Intercompanies committee

4. 4. 1. لَجنَة مُشترَكَة بين الشّرِكَات

• لجنة مصطلحية تتشكل من ممثلي عدة شركات تعمل في أنشطة مجال معين.

4.4.2. Comité intraentreprise

Interacompany committee

4. 4. 2. لَجنَة دَاخِلِيّة

• لجنة مصطلحية تتشكل من ممثلي شركة بعينها.

4.5. Dossier de normalisation

Standardisation File

4. 5. مَلَف التّقييس

• ملف مصطلحي وضع لحاجات التقييس.

4.6. Acceptabilité terminologique

Terminological Acceptability/ Term Acceptability Rating/ Evaluation of Terms

4. 6. مَقبُولِيّة اصطَلَاحِيّة

• تقييم المصطلح وفق معايير محددة يعبر عنه بسلمية معينة.

4.6.1. Terme privilégié

Preferred Term

4. 6. 1. مُصطَلَح مُفضَّل

• مصطلح أوصت باستعماله مؤسسة موثوقة

4.6.2. Terme rejeté

Deprecated Term

4. 6. 2. مُصطَلَح مَرفُوض

• مصطلح رفضت استعماله مؤسسة موثوقة.

4.6.3. Terme toléré

Admitted Term

4. 6. 3. مُصطَلَح مَقبُول

• مصطلح يُقبل استعماله مرادفًا لمصطلح مفضل.

4.6.4. Terme désuet

Outmoded Term

4. 6. 4. مُصطَلَح مَترُوك

• مصطلح خرج من الاستعمال.

الخاتمة

حاولت في الصفحات السابقة أن أقدم ترجمة جديدة للمعجم المفاهيمي لمفردات علم المصطلح، بينت من خلالها السياق التاريخي الذي أدى إلى ظهوره، وأوضحت علاقته بمقاييس العمل المصطلحي الصادرة عن منظمة الأيزو بصورة عامة وبالتوصية الصادرة عن هذه المنظمة سنة 1969، كما بينت الدور الذي أداه هذا المعجم في المرحلة التأسيسية للعمل المصطلحي ضمن جهود مكتب اللغة الفرنسية بمقاطعة الكيبك، وإذ كانت اللغة المصدر للمعجم هي اللغة الفرنسية فقد رأيت أن تقديم ترجمة جديدة لهذا المعجم يقتضي أن تترجم مداخله باللغتين العربية والإنجليزية مع مراعاة الصيغ التاريخية لهذه المداخل في اللغة الإنجليزية؛ وذلك نظرا لما يشهده علم المصطلح من كتابات غير قليلة بهذه اللغة من ناحية، وللتطورات التي نالها هذا العلم ضمن البلدان الناطقة بها من ناحية أخرى.

ولا يفوتني التنبيه على أن هذه الترجمة الجديدة إنما كانت استجابة لدعوة مجلة اللسان العربي إلى مراجعة الترجمة السابقة. ولا ينكر أحد أن ترجمة مثل هذه المعاجم المختصة تسهم بدور إيجابي في فهم تاريخ علم المصطلح، وفي استيعاب نسق تصوراته الأساسية.

الفهارس

فهرس المصطلحات العربية

أ

- اتساع المعنى 1. 4. 15
- إجراءات 2. 3. 4
- اختزال 1. 4. 14. 3
- اختصار 1. 4. 14. 2
- أساس 4. 12. 4. 1
- اسم 1. 2. 3. 2
- أشباه مرادفات المستوى 1. 3. 3
- أشباه مرادفات تكرارية 1. 3. 3
- أشباه مرادفات جغرافية 1. 3. 3
- أشباه مرادفات زمنية 1. 3. 3
- أشباه مرادفات متزاحمة 1. 3. 3
- أشباه مرادفات مهنية 1. 3. 3
- اشتقاق 1. 4. 12
- اشتقاق إلصاقي 1. 4. 12. 1
- اشتقاق مركبي 1. 4. 12. 3
- أصل 1. 4. 3. 1
- اقتراض 1. 4. 17
- اقتراض خارجي 1. 4. 17. 1
- اقتراض داخلي 1. 4. 17. 2
- إقليمية 1. 4. 8
- اندراج التضمنات 1. 2. 2. 16

ب

- بال 2. 3. 1. 8
- بحث مصطلحي 1. 1. 3. 1
- بحث مصطلحي قطاعي 1. 1. 3. 1. 3
- بحث مصطلحي مفاهيمي 1. 1. 3. 1. 2
- بحث مصطلحي موضوعي 1. 1. 3. 1. 1
- بحث موضوعي مغلق 1. 1. 3. 1. 1
- بحث موضوعي مفتوح 1. 1. 3. 1. 1
- بديل (المصطلح) 1. 4. 7
- بديل إملائي 1. 4. 7. 1
- بديل تركيبي 1. 4. 7. 3
- بديل صرفي 1. 4. 7. 2
- بنك مصطلحي 3. 1. 8
- بنية المجال 1. 2. 4. 4
- بنية صغرى 3. 2. 2
- بنية كبرى 3. 2. 1
- بؤرة 1. 4. 12. 4. 1
- بيانات مصطلحية 2. 3. 1

ت

- تأليف 1. 4. 13
- تجاري 2. 3. 1. 8
- تجانس مفاهيمي 2. 2. 3
- تجاور 1. 4. 13. 1
- تحديد المفهوم 1. 2. 2. 15
- تحليل سياقي 2. 2. 2
- تحليل مصطلحي 2. 2
- تحليل مفاهيمي 2. 2. 4
- تحول مقولي 1. 4. 16

- تخفيض 1. 4. 14
- تدوين مصطلحي 1. 1. 3. 2
- تراكب التضمنات 1. 2. 2. 16
- ترتيب 3. 2. 1. 2
- ترتيب ألفبائي 3. 2. 1. 2. 2
- ترتيب ألفبائي غير متصل 3. 2. 1. 2. 2
- ترتيب ألفبائي متصل 3. 2. 1. 2. 2
- ترتيب مختلط 3. 2. 1. 2. 3
- ترتيب مفهومي 3. 2. 1. 2. 1
- تركيب 1. 4. 13
- تسمية 1. 2. 3. 1
- تصنيف المجالات 1. 2. 4. 5
- تَضمُّن (المفهوم) 1. 2. 2. 2
- تضمنات غير متطابقة 1. 2. 2. 16
- تطابق تام 1. 2. 2. 16
- تعريف 2. 3. 1. 11
- تقسيم الواقع 1. 2. 1. 3
- تقطيع مصطلحي 2. 2. 1
- تقييس مصطلحي 4. 1
- تكافؤ 1. 2. 3. 3
- تكافؤ تام 1. 2. 3. 3
- تكافؤ جزئي 1. 2. 3. 3
- تناظر 1. 2. 2. 16
- توسعة 4. 12. 4. 2
- توليد 1. 4. 10
- جذر 1. 4. 3. 1

ج

- جذع 1. 4. 3. 1
- جرد مصطلحي 2. 1

ح

- حذف 2. 3. 5. 2
- حقل 2. 3. 3. 2
- حقل مفاهيمي 1. 2. 2. 14

خ

- خاصية (المفهوم) 1. 2. 2. 1

د

- دارج 2. 3. 1. 8
- درجة التقييم المصطلحي 2. 3. 1. 10
- درجة المقبولية 2. 3. 1. 10

ر

- رسم توضيحي 2. 3. 1. 14
- رمز 1. 4. 14. 5
- روابط 1. 4. 4. 2

ز

- زيادة 2. 3. 5. 3

س

- سابقة 1. 4. 3. 2. 1
- سجل الإحالة 2. 3. 3. 1
- سجل مصطلحية 2. 3. 3
- سياق 2. 3. 1. 12
- سياق أصغر 2. 3. 1. 12. 1
- سياق أكبر 2. 3. 1. 12. 2
- سياق ترابطي 2. 3. 1. 12

- سياق لغوي 2. 3. 1. 12
- سياق معرِّف 2. 3. 1. 12
- سياق موسوعي 2. 3. 1. 12
- سياق واصف 2. 3. 1. 12

ش

- شاهد 2. 3. 5. 1
- شبه مرادف 1. 3. 3
- شجرة المصطلحات 1. 4. 6
- شمول (المفهوم) 1. 2. 2. 3

ص

- صنافة مصطلحية 3. 1. 5
- صنف (الموضوعات) 1. 2. 1. 2
- صيغة المصطلح 1. 4. 1
- صيغة مولَّدة 1. 4. 11. 1

ع

- عائلة مصطلحية 1. 4. 6
- عبارة 1. 2. 5. 1
- عبارة اصطلاحية 1. 2. 5. 1
- علاقة تتابعية 1. 2. 2. 13. 2
- علاقة تراتبية 1. 2. 2. 13. 1
- علاقة مفاهيمية 1. 2. 2. 13
- علامات التردد 2. 3. 1. 8
- علامات الحذف 2. 3. 5. 2
- علامات تاريخية 2. 3. 1. 8
- علامات مستوى اللغة 2. 3. 1. 8
- علامة الاستعمال 2. 3. 1. 8
- علامة العلاقة المفاهيمية 2. 3. 1. 7
- علم المصطلح 1. 1. 1
- عمل مصطلحي 1. 1. 3
- عنصر المصطلح 1. 4. 2

ف

- فصيح 2. 3. 1. 8
- فهرس 3. 1. 6

ق

- قائمة مصطلحات 2. 1. 3، 3. 2. 1. 1
- قاموس 3. 1. 1
- قاموس أحادي اللغة 3. 1. 1. 4
- قاموس ترجمة 3. 1. 1. 6
- قاموس عام 3. 1. 1. 1. 1
- قاموس علمي 3. 1. 1. 1. 2
- قاموس لغوي 3. 1. 1. 1
- قاموس متعدد اللغات 3. 1. 1. 5
- قاموس مختص 3. 1. 1. 1. 3
- قاموس مصطلحي 3. 1. 1. 7
- قاموس مصور 3. 1. 1. 3
- قاموس موسوعي 3. 1. 1. 2

ك

- كلمات فارغة 1. 4. 4. 2
- كلمة 1. 4. 4
- كلمة حروفية 1. 4. 14. 3
- كلمة مقتصة 1. 4. 13. 2
- كلمة ممتلئة 1. 4. 4. 1
- كلمة نحوية 1. 4. 4. 2
- كلمة وظيفية 1. 4. 4. 2

ل

- لاحقة 1. 4. 3. 2. 2
- لاصقة 1. 4. 3. 2
- لجنة داخلية 4. 4. 2
- لجنة مشتركة بين الشركات 4. 4. 1
- لجنة مصطلحية 4. 4
- لغة مشتركة 1. 2. 6
- اللغة المصدر 2. 3. 1. 4
- اللغة الهدف 2. 3. 1. 5
- لغة خاصّة 1. 2. 5
- لغة عامّة 1. 2. 6
- لفظ نادر 1. 4. 9

م

- مادة 3. 2. 2. 1
- متجانس 1. 3. 4
- متجانس صوتي 1. 3. 4
- متجانس كتابي 1. 3. 4
- متخصص 1. 1. 5
- متروك 2. 3. 1. 8
- مجال الاستعمال 1. 2. 4. 1
- مجال (استعمال) متصل 1. 2. 4. 3
- مجال (استعمال) مختص 1. 2. 4. 2
- مجال 1. 2. 4
- مجال استعمال أساسي 1. 2. 4. 2
- مجال استعمال ثانوي 1. 2. 4. 3
- مجال فرعي 1. 2. 4. 1. 1
- محدَّد 1. 4. 12. 4. 1
- محدِّد 1. 4. 12. 4. 2
- مختزل صدري 1. 4. 14. 3
- مختزل نحتي 1. 4. 14. 4
- مخصص مصطلحي 3. 1. 5
- مدخل 3. 2. 2. 1. 1
- مدخل السجل 2. 3. 1. 1
- مدونة 2. 1. 1
- مرادف 1. 3. 2
- مرجع 2. 3. 1. 15
- مركب مصطلحي 1. 4. 12. 4
- مركب مقتص 1. 4. 13. 2
- مزيج 1. 4. 13. 2
- مسرد 3. 1. 4
- مشتق 1. 4. 12. 2
- مصدر 2. 1. 2
- مصطلح 1. 2. 3
- مصطلح بسيط 1. 2. 3
- مصطلح شفاف 1. 4. 5
- مصطلح متروك 4. 6. 4
- مصطلح مرفوض 4. 6. 2
- مصطلح معقد 1. 2. 3
- مصطلح مفتاحي 2. 3. 1. 1. 1
- مصطلح مفضل 4. 6. 1
- مصطلح مقبول 4. 6. 3
- مصطلح مقتضب 1. 4. 14. 1
- مصطلح موجِّه 1. 4. 5
- مصطلحي 1. 1. 4
- مصطلحية 1. 1. 2
- مصطلحية مقارنة 1. 1. 3. 1
- معالجة الشواهد 2. 3. 5

- معجم 3. 1. 3
- معجم ألفبائي 3. 1. 3. 1
- معجم مفاهيمي 3. 1. 3. 2
- معجم مفردات 3. 1. 2
- معجم مفردات أحادي اللغة 3. 1 2. 3
- معجم مفردات ألفبائي 3. 1. 2. 1
- معجم مفردات متعدد اللغات3. 1. 2. 4
- معجم مفردات مفاهيمي 3. 1. 2. 2
- معجم مفردات موضوعي 3. 1. 2. 2
- معجم موضوعي 3. 1. 3. 2
- معنى (المصطلح) 1. 3. 1
- معنى خاصّ 1. 3. 1. 1
- معنى رمزي 1. 3. 1. 2
- معنى مولَّد 1. 4. 11. 2
- مفهوم 1. 2. 2
- مفهوم تابع 1. 2. 2. 6. 2
- مفهوم جزئي 1. 2. 2. 11
- مفهوم جنسي 1. 2. 2. 8
- مفهوم خاصّ (بمجال معين) 1. 2. 2. 4
- مفهوم شامل 1. 2. 2. 10
- مفهوم متّصل 1. 2. 2. 6
- مفهوم متناسق 1. 2. 2. 6. 3
- مفهوم محتو 1. 2. 2. 6. 1
- مفهوم مفتاحي 1. 2. 2. 7
- مفهوم مقترض 1. 2. 2. 5
- مفهوم نوعي 1. 2. 2. 9
- مقبولية اصطلاحية 4. 6
- مكافئ 1. 2. 3. 4
- مكمِّل 1. 4. 12. 4. 2
- ملحوظة 2. 3. 1. 13
- ملف التقييس 4. 5
- ملف مصطلحي 2. 3. 2
- ملف مصطلحي 3. 1. 7
- منظمة تقييس مصطلحي 4. 2
- منظومة مفاهيمية 1. 2. 2. 12
- مورفيم 1. 4. 3
- مؤشر البلد 2. 3. 1. 3
- مؤشر اللغة 2. 3. 1. 2
- مؤشر المجال 2. 3. 1. 6
- مؤشر المصدر 2. 3. 1. 15. 1
- مؤشر نحوي 2. 3. 1. 9
- موضوع 1. 2. 1. 1
- مولَّد 1. 4. 11

ن

- نادر 2. 3. 1. 8
- نسخ 1. 4. 17. 1
- نهاية تصريفية 1. 4. 3. 3

هـ

- هيئة مصطلحية 4. 3

و

- واسطة 1. 4. 3. 2. 3
- واقع 1. 2. 1
- وحدة مصطلحية 1. 2. 3

فهرس المصطلحات الفرنسية

A

- Abréviation 1.4.14.2
- Acceptabilité terminologique 2.3.1, 4.6
- Acronyme 1.4.14.4
- Acronymie 1.4.14.4
- Affixe 1.4.3.2
- Ajout 2.3.5.3
- Analyse contextuelle 2.2.2
- Analyse notionnelle 2.2.4
- Analyse terminologique 2.2
- Argotique 2.3.1.8
- Article 3.2.2.1

B

- Banque de terminologie 3.1.8
- Base d'un syntagme 1.4.12.4.1

C

- Calque 1.4.17.1
- Caractère (d'une notion) 1.2.2.1
- Catégorie grammaticale 2.3.1.9
- Catégorie lexicale 2.3.1.9
- Champ 2.3.3.2
- Champ notionnel 1.2.2.14
- Citation 2.3.5.1
- Classe d'objets 1.2.1.2
- Classement 3.2.1.2
- Classement alphabétique 3.2.1.2.2
- Classement alphabétique continu 3.2.1.2.2
- Classement alphabétique discontinu 3.2.1.2.2
- Classement mixte 3.2.1.2.3
- Classement systématique 3.2.1.2.1
- Classification des domaines 1.2.4.5
- Code d'acceptabilité 2.3.1.10
- Code de domaine 2.3.1.6
- Code de source 2.3.1.15.1
- Comité de terminologie 4.4
- Comité interentreprises 4.4.1
- Comité intraentreprise 4.4.2
- Commercial 2.3.1.8
- Commission de terminologie 4.3
- Composition 1.4.13
- Compréhension (d'une notion) 1.2.2.2
- Consignation des données terminologiques 2.3
- Contexte 2.3.1.12
- Contexte associatif 2.3.1.12
- Contexte définitoire 2.3.1.12
- Contexte encyclopédique 2.3.1.12
- Contexte langagier 2.3.1.12
- Contexte métalinguistique 2.3.1.12
- Corpus 2.1.1
- Correspondance 1.2.2.16
- Cote d'acceptabilité 2.3.1.10
- Cote de pondération 2.3.1.10

D

- Découpage de la réalité 1.2.1.3
- Découpage terminologique 2.2.1
- Définition 2.3.1.11
- Dénomination 1.2.3.1
- Dépouillement terminologique 2.1
- Dérivation 1.4.12
- Dérivation affixale 1.4.12.1
- Dérivation syntagmatique 1.4.12.3
- Dérivé 1.4.12.2
- Désinence 1.4.3.3

- Désuet 2.3.1.8
- Déterminant 1.4.12.4.2
- Déterminé 1.4.12.4.1
- Dictionnaire 3.1.1
- Dictionnaire de langue 3.1.1.1
- Dictionnaire de traduction 3.1.1.6
- Dictionnaire encyclopédique 3.1.1.2
- Dictionnaire général 3.1.1.1.1
- Dictionnaire illustré 3.1.1.3
- Dictionnaire multilingue 3.1.1.5
- Dictionnaire spécial 3.1.1.1.3
- Dictionnaire terminologique 3.1.1.7
- Dictionnaire unilingue 3.1.1.4
- Domaine 1.2.4
- Domaine d'emploi 1.2.4.1
- Domaine (d'emploi) connexe 1.2.4.3
- Domaine (d'emploi) spécifique 1.2.4.2
- Donnée terminologique 2.3.1
- Dossier de normalisation 4.5
- Dossier terminologique 2.3.2

E

- Élément (d'un terme) 1.4.2
- Emprunt 1.4.17
- Emprunt externe 1.4.17.1
- Emprunt interne 1.4.17.2
- Entrée 3.2.2.1.1
- Équivalence 1.2.3.3
- Équivalent 1.2.3.4
- Expantion (d'un syntagme) 1.4.12.4.2
- Extension de sens 1.4.15
- Extension (d'une notion) 1.2.2.3

F

- Famille de termes 1.4.6
- Fiche de renvoi 2.3.3.1
- Fiche terminologique 2.3.3
- Fichier terminologique 3.1.7
- Forme (d'un terme) 1.4.1
- Forme non marquée 2.3.1.1
- Fréquence 2.3.1.8

G

- Générique 1.2.2.8
- Glossaire 3.1.4

H

- Hapax 1.4.9
- Homographe 1.3.4
- Homonyme 1.3.4
- Homophone 1.3.4
- Hypostase 1.4.16

I

- Identification d'une notion 1.2.2.15
- Illustration 2.3.1.14
- Index 3.1.6
- Indicatif de grammaire 2.3.1.9
- Indicatif de langue 2.3.1.2
- Indicatif de pays 2.3.1.3
- Infixe 1.4.3.2.3
- Inusité 2.3.1.8
- Joncteur 1.4.4.2

J

- Juxtaposition 1.4.13.1

L

- Langue commune 1.2.6
- Langue d'arrivée 2.3.1.5
- Langue de départ 2.3.1.4

- Langue de spécialité 1.2.5
- Langue générale 1.2.6
- Lexique 3.1.3
- Lexique alphabétique 3.1.3.1
- Lexique systématique 3.1.3.2
- Locution 1.2.5.1
- Locution terminologique 1.2.5.1

M

- Macrocontexte 2.3.1.12.2
- Macrostructure 3.2.1
- Marque chronologique 2.3.1.8
- Marque de relation internotions 2.3.1.7
- Marque d'usage 2.3.1.8
- Microcontexte 2.3.1.12.1
- Microstructure 3.2.2
- Morphème 1.4.3
- Mot 1.4.4
- Mot grammatical 1.4.4.2
- Mot plein 1.4.4.1
- Mot-valise 1.4.13.2
- Mot vide 1.4.4.2

N

- Néologie 1.4.10
- Néologisme 1.4.11
- Néologisme de forme 1.4.11.1
- Néologisme de sens 1.4.11.2
- Néonymie 1.4.10
- Niveau de langue 2.3.1.8
- Nom 1.2.3.2
- Nomenclature 2.1.3, 3.1.5, 3.2.1.1
- Normalisation terminologique 4.1
- Normalisé 2.3.1.8
- Note 2.3.1.13
- Notion
- Notion apparentée 1.2.2.6
- Notion-clé 1.2.2.7
- Notion coordonnée 1.2.2.6.3
- Notion empruntée (à un domaine)1.2.2.5
- Notion générique 1.2.2.8
- Notion intégrante 1.2.2.10
- Notion partitive 1.2.2.11
- Notion propre (à un domaine) 1.2.2.4
- Notion spécifique 1.2.2.9
- Notion subordonnée 1.2.2.6.2
- Notion superordonnée 1.2.2.6.1

O

- Objet 1.2.1.1
- Order syntagmatique normal 2.3.1.1
- Organisme de normalisation terminologique 4.2

P

- Pondération 4.6
- Préfixe 1.4.3.2.1
- Présentation des répertoires terminologiques 3.2
- Protocole 2.3.4

Q

- Quasi-synonyme 1.3.3
- Quasi-synonyme de concurrence 1.3.3
- Quasi-synonyme de fréquence 1.3.3
- Quasi-synonyme de niveau 1.3.3
- Quasi-synonyme géographique 1.3.3
- Quasi-synonyme professionnel 1.3.3
- Quasi-synonyme temporel 1.3.3

R

- Racine 1.4.3.1
- Radical 1.4.3.1

- Rare 2.3.1.8
- Réalité 1.2.1
- Recherche terminologique 1.1.3.1
- Recherche terminologique ponctuelle 1.1.3.1.3
- Recherche terminologique systématique 1.1.3.1.2
- Recherche terminologique thématique 1.1.3.1.1
- Recherche thématique fermée 1.1.3.1.1
- Recherche thématique ouverte 1.1.3.1.1
- Recoupement notionnel 2.2.3
- Réduction 1.4.14
- Référence 2.3.1.15
- Regionalisme 1.4.8, 2.3.1.3
- Relation hierarchique 1.2.2.13.1
- Relation internotions 1.2.2.13
- Relation séquentielle 1.2.2.13.2
- Répertoires lexicographiques et terminologiques 3

S

- Sens (d'un terme) 1.3.1
- Sens figuré 1.3.1.2
- Sens propre 1.3.1.1
- Siglaison1.4.14.3
- Sigle 1.4.14.3
- Source 2.1.2
- Sous-domaine 1.2.4.1.1
- Spécialiste 1.1.5
- Spécifique 1.2.2.9
- Structure d'un domaine 1.2.4.4
- Suffixe 1.4.3.2.2
- Symbole 1.4.14.5
- Synonyme 1.3.2
- Syntagme terminologique 1.4.12.4
- Système de notions 1.2.2.12

T

- Terme 1.2.3
- Terme abrégé 1.4.14.1
- Terme-clé 2.3.1.1.1
- Terme complexe 1.2.3, 1.4.4.2
- Terme désuet 4.6.4
- Terme motive 1.4.5
- Terme privilégié 4.6.1
- Terme rejeté 4.6.2
- Terme simple 1.2.3
- Terme toléré 4.6.3
- Terminographie 2, 1.1.3.2
- Terminologie 1.1.1, 1.1.2
- Terminologie comparée 1.1.3.1
- Terminologisation 1.4.12.4
- Terminologue 1.1.4
- Traitement des citations 2.3.5
- Travail Terminologique 1.1.3
- Trésor 3.1.1.1.2
- Troncation 2.3.5.2
- Types de répertoires 3.1

V

- Variante (d'un terme) 1.4.7
- Variante morphologique 1.4.7.2
- Variante orthographique 1.4.7.1
- Variante syntaxique 1.4.7.3
- Vedette 2.3.1.1
- Vocabulaire 3.1.2
- Vocabulaire alphabétique 3.1.2.1
- Vocabulaire multilingue 3.1.2.4
- Vocabulaire systématique 3.1.2.2
- Vocabulaire unilingue 3.1.2.3

فهرس المصطلحات الإنجليزية

A

- Abbreviated Term 1.4.14.1
- Abbreviation 1.4.14.2
- Abridgment 2.3.5.2
- Acronym 1.4.14.4
- Admitted Term 4.6.3
- Affix 1.4.3.2
- Alphabetical Arrangement 3.2.1.2.2
- Alphabetical Interlingual Glossary 3.1.3.1
- Alphabetical Vocabulary 3.1.2.1
- Arrangement 3.2.1.2
- Article 3.2.2.1

B

- Base Word 1.4.12.4.1
- Blend 1.4.13.2
- Borrowed Concept 1.2.2.5
- Borrowing 1.4.17

C

- Characteristic 1.2.2.1
- Citation2.3.5.1
- Classified Interlingual Glossary 3.1.3.2
- Classified Vocabulary 3.1.2.2
- Clipped Compound 1.4.13.2
- Composition 1.4.13
- Compounding 1.4.13
- Comprehensive Concept 1.2.2.10
- Computerized Terminology File 3.1.8
- Concept 1.2.2
- Concept Analysis 2.2.4
- Concept Field 1.2.2.14
- Concept Identification 1.2.2.15
- Concept Match 2.2.3
- Conceptual Analysis 2.2.4
- Content Analysis 2.2.2
- Context 2.3.1.12
- Contiguity 1.4.13.1
- Co-ordinate Concept 1.2.2.6.3
- Corpus 2.1.1
- Correspondence 1.2.2.16
- Country Code 2.3.1.3
- Cross-reference Record 2.3.3.1

D

- Definition 2.3.1.11
- Deprecated Term 4.6.2
- Derivation 1.4.12
- Derivative 1.4.12.2
- Designation 1.2.3.1
- Determinant 1.4.12.4.1
- Determinatum 1.4.12.4.1
- Determiner 1.4.12.4.2
- Dictionary 3.1.1
- Domain 1.2.4

E

- Element 1.4.2
- Encyclopedic Dictionary 3.1.1.2
- Ending 1.4.3.3
- Entry Heading 3.2.2.1.1
- Entry Term 2.3.1.1
- Equivalence 1.2.3.3
- Equivalent 1.2.3.4
- Especialized Dictionary 3.1.1.1.3
- Evaluation of Terms 4.6
- Excepert 1.1.5
- Extension 1.2.2.3
- Extension of Meaning 1.4.15
- External Borrowing 1.4.17.1

F

- Fegurative Meaning 1.3.1.2
- Field 2.3.3.2
- Form 1.4.1
- Full Word 1.4.4.1
- Function Word 1.4.4.2

G

- General Dictionary 3.1.1.1.1

- General Language 1.2.6
- Generalization 1.4.15
- Generic Concept 1.2.2.8
- Glossary 3.1.4
- Grammatical Label 2.3.1.9

H

- Hapax 1.4.9
- Hierarchical Relation 1.2.2.13.1
- Homonym 1.3.4
- Hypostase 1.4.16

I

- Illustrated Dictionary 3.1.1.3
- Illustration 2.3.1.14
- Index 3.1.6
- Infix 1.4.3.2.3
- Initials 1.4.14.3
- Insertion 2.3.5.3
- Intension 1.2.2.2
- Interacompany committee 4.4.2
- Intercompanies committee 4.4.1
- Interlingual Dictionary 3.1.1.5
- Interlingual Glossary 3.1.3
- Interlingual Vocabulary 3.1.2.4
- Internal Borrowing 1.4.17.2

J

- Juxtaposition 1.4.13.1

K

- Key Concept 1.2.2.7
- Key Term 2.3.1.1.1

L

- Language Code 2.3.1.2
- Language Dictionary 3.1.1.1
- Letterword 1.4.14.3
- Literal Meaning 1.3.1.1

M

- Macrocontext 2.3.1.12.2
- Macrostructure 3.2.1
- Main Entry Term 2.3.1.1
- Meaning 1.3.1
- Microcontext 2.3.1.12.1
- Microstructure 3.2.2
- Mixed Arrangement 3.2.1.2.3
- Monolingual Dictionary 3.1.1.4
- Monolingual Vocabulary 3.1.2.3
- Morpheme 1.4.3
- Morphological Variant 1.4.7.2
- Multilingual Dictionary 3.1.1.5
- Multilingual Vocabulary 3.1.2.4

N

- Name 1.2.3.2
- Neolgic Meanig 1.4.11.2
- Neologic Form 1.4.11.1
- Neologism 1.4.11
- Neology 1.4.10
- Nomenclature 3.1.5
- Nomenclature 3.2.1.1
- Note 2.3.1.13

O

- Object 1.2.1.1
- Objects Class 1.2.1.2
- Outmoded Term 4.6.4

P

- Partitive Concept 1.2.2.11
- Phrase 1.2.5.1
- Preferred Term 4.6.1
- Prefix 1.4.3.2.1
- Primary Subject Field 1.2.4.2
- Procedures 2.3.4

Q

- Quasi- Synonym 1.3.3

R

- Rare 1.4.9
- Reality 1.2.1
- Reduction 1.4.14

- Reference 2.3.1.15
- Regionalism 1.4.8
- Related Concept 1.2.2.6
- Relation (between Concepts) 1.2.2.13
- Relation Label 2.3.1.7

S

- Schoolary Dictionary 3.1.1.1.2
- Secondry Subject Field 1.2.4.3
- Segmentation of Reality 1.2.1.3
- Sequential Relation 1.2.2.13.2
- Source 2.1.2
- Source Code 2.3.1.15.1
- Source Language 2.3.1.4
- Specialised Language 1.2.5
- Specific Concept 1.2.2.9
- Spelling Variant 1.4.7.1
- Standardisation File 4.5
- Stem 1.4.3.1
- Sub-domain 1.2.4.1.1
- Subject Field 1.2.4.1
- Subject Field Specific Concept 1.2.2.4
- Subject Field Structure 1.2.4.4
- Subject Fields Classification 1.2.4.5
- Subject-field Code 2.3.1.6
- Subordinate Concept 1.2.2.6.2
- Suffix 1.4.3.2.2
- Superordinate Concept 1.2.2.6.1
- Symbol 1.4.14.5
- Synonym 1.3.2
- Syntactic Variant 1.4.7.3
- Syntagmatic Derivation 1.4.12.3
- System of Concepts 1.2.2.12
- Systematic Arrangement 3.2.1.2.1
- Systematic Terminological Research 1.1.3.1.2

T

- Target Language 2.3.1.5
- Term 1.2.3
- Term Acceptability Rating 4.6
- Term Identification 2.2.1
- Term List 2.1.3
- Term Research 1.1.3.1.3
- Term Study File 2.3.2
- Terminography 1.1.3.2
- Terminological Acceptability 4.6
- Terminological Analysis 2.2
- Terminological Data 2.3.1
- Terminological Dictionary 3.1.1.7
- Terminological Record 2.3.3
- Terminological Research 1.1.3.1
- Terminological Standardisation 4.1
- Terminological Subject Field Research 1.1.3.1.1
- Terminological Syntagm 1.4.12.4
- Terminologist 1.1.4
- Terminology 1.1.1
- Terminology 1.1.2
- Terminology Commission 4.3
- Terminology Committee 4.4
- Terminology Data Bank 3.1.8
- Terminology File 3.1.7
- Terminology Record 2.3.3
- Terminology Standards Organization 4.2
- Terminology Work 1.1.3
- Terms Family 1.4.6
- Translation Dictionary 3.1.1.6
- Transparent Term 1.4.5

U

- Unilingual Dictionary 3.1.1.4
- Unilingual Vocabulary 3.1.2.3
- Usage Label 2.3.1.8

V

- Variant (of a term) 1.4.7
- Vocabulary 3.1.2

W

- Word 1.4.4

مصادر ومراجع الترجمة

(أ)

عصام عمران 1992:

المعجم المنهجي لعلم المصطلحات "المصطلحية". مجلة اللسان العربي (الرباط: مكتب تنسيق التعريب)، ع36، ص. 191- 203.

د. علي القاسمي 1985:

المصطلحية – مقدمة في علم المصطلح. سلسلة الموسوعة الصغيرة، بغداد: دار الحرية للطباعة.

– – – – – – – – – 2019:

علم المصطلح – أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الثانية.

مجلة اللسان العربي 1983:

معجم مفردات علم المصطلح – مؤسسة ايزو التوصية 1087، ع22، ص.201- 213.

– – – – – – – – 1985:

مواصفة إيزو رقم (1087) معجم مفردات علم المصطلح، ع24، ص.203- 243.

(ب)

Boutin-Quesnel R. et al (1985) [1979]

Vocabulaire systématique de la terminologie. OLF, Publication du Québec.

Delisle, J. 2008:

La terminologie au Canada: Histoire d’une profession. Montreal: Linguatech.